

¡ a Famoso fatal !

AMO. 116, 28

Toda Oliva

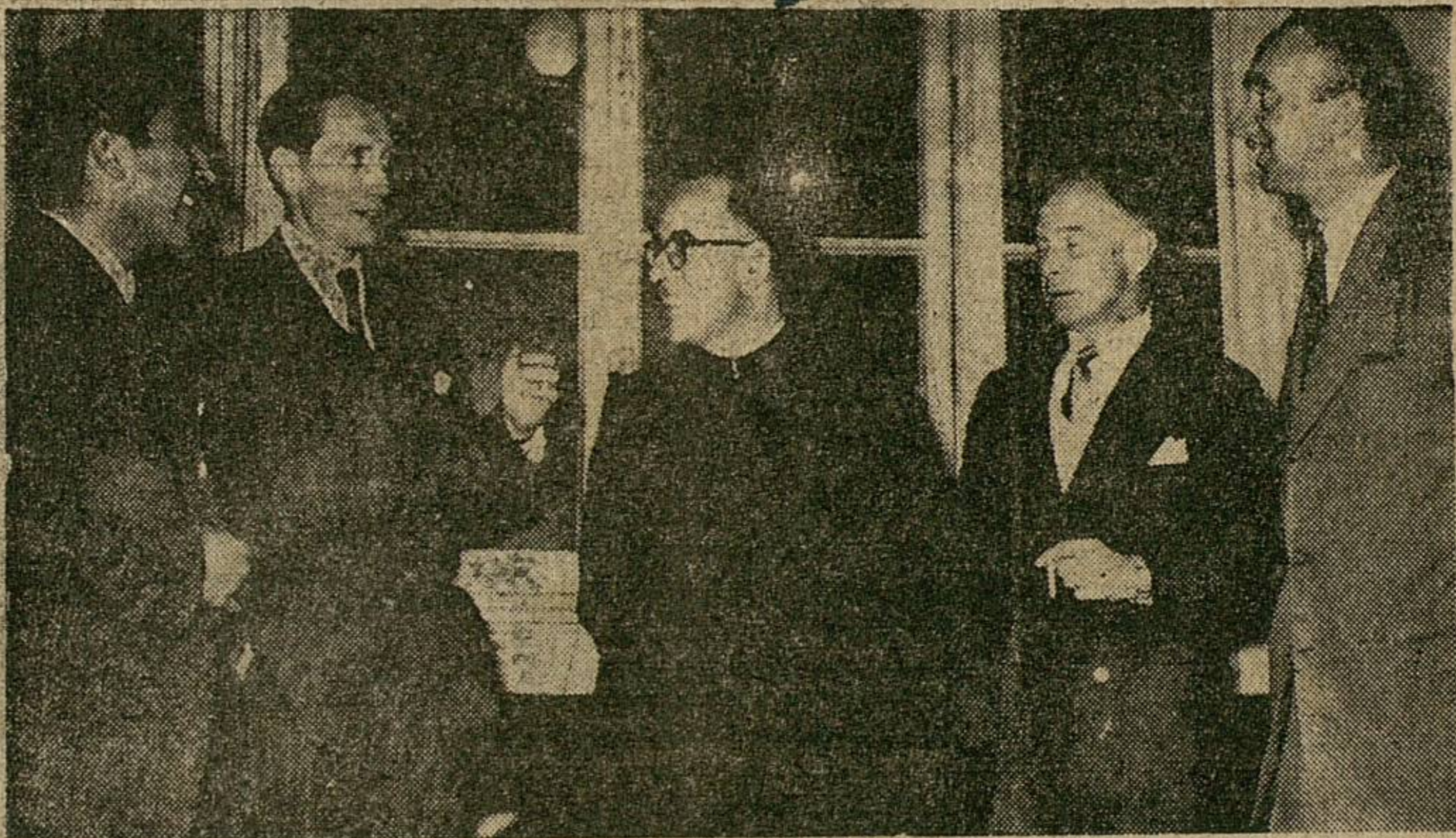
Valparaíso. —



Cuba
Presentante

Callejo

LA UNION. — Sábado 23 de Abril de 1955. — 6



VISITA LA UNION.— Un éxito constituyó la conferencia que dictó ayer en el Club Español de nuestro puerto, el destacado periodista y escritor español, Miguel Delibes Setien, sobre la novela española contemporánea. Al finalizar ésta, visitó LA UNION, donde departió durante algunos momentos con el personal de crónica. En el grabado aparece rodeado del R. P. Osvaldo Lira, del Cónsul de España don Eduardo Callejo, del Secretario y Agregado Cultural de la Emabajada de España en Chile, don Eduardo Toda Oliva y de un redactor. El señor Delibes, regresará hoy a Santiago y próximamente viajará al norte y sur del país para imponerse de las costumbres chilenas y conocer los parajes típicos de nuestro país. "Seguramente, nos dijo, encontraré material para mi obra literaria, tan valioso como el que he encontrado en lo que ya he visto".



Miguel Delibes comenzó como caricaturista de periódicos



Su primera novela, "La sombra del ciprés es alargada", le valió en 1948 el Premio Nadal.— "La novela española es prometedora".— El estilo está divorciado con la retórica de principios de siglo y tiende tan sólo a narrar.— Los discípulos de Baroja y el afán del antihéroe.

"En la novela española veo un ambiente sinceramente prometedor. Hablo de número y calidad. Novelistas jóvenes hay muchos, y en su mayoría narradores excelentes. El buen momento se acusa también en la proliferación de premios literarios, que es ya una plaga y en que la novela española ha desbancado a la extranjera. Esto se ha operado en los cuatro últimos años. Editores y público quieren novelas propias. Fenómeno evidente: Coge Ud. el índice de la colección "Ancora y Delfín" y entre los 30 primeros libros ve cinco nombres españoles; en los 30 últimos, 25".

Así opina de la novela española contemporánea Miguel Delibes, Premio Nadal 1948, periodista y catedrático que ha venido a Chile invitado por el Círculo de Periodistas de Santiago, quien dió ayer en el Club Español, bajo el auspicio del Instituto de Cultura Hispánica, una conferencia sobre el tema.

Saca un cigarrillo, aspira largamente y prosigue:

"Las características pueden sintetizarse. Peca nuestra novela actual de un exceso de tintas negras y de pesimismo. Pero eso que pudiera ser indicio de decadencia, se contrarresta con la virilidad, la fuerza, el vigor narrativo. Otra característica es la tendencia a novelar al antihéroe, tarado, vicioso y cobarde, convertido en protagonista predilecto. En cuanto al estilo, se observa un divorcio absoluto con la retórica de principios de siglo. La moderna literatura española ya no consiste en adornar, ni adjetivar, sino simplemente en narrar. Esto ha dejado anticuados libros que se tenían en mucha estima hace 15 años. El precursor de los jóvenes es, naturalmente —y hay que decirlo en honor a la justicia— Baroja, que se anticipó medio siglo a su tiempo. Muchos de sus contemporáneos le rechazaron. Pero ahora, en cambio, está recogiendo la cosecha".

Tras una' pausa, enciende otro pitillo.

—"Estamos fumando mucho"—comenta—. Y luego nos da los nombres de los que brillan y prometen en la literatura española contemporánea.

—"Primero Cela, el "enfant terrible", un tímido en el fondo. Carmen Laforet, Elena Quiroga; Ignacio Agustín, reciente Premio Mariano de Cavia, quien ha vuelto a la palestra y anuncia "Desiderio", tercera parte de "La ceniza fué árbol". Luego José María Gironella. Intermedios, de 50 años a ahora, Arbó, Zunzunegui, Bartolomé Soler, y, entre los muy jóvenes, Ferolossio, Aldecoba, Castillo Puche y Jesús Fernández, con su novela "Los bravos", y Juan Goytisolo, con "Juegos de manos"; estos dos últimos aun no han sonado, pero sonarán, por su valía. Un detalle: ninguno



MIGUEL DELIBES

de los dos cumplió los 25 años".

Comenta la falta de intercambio, el que no se encuentren en las librerías chilenas los libros de los españoles. Le hablamos de los problemas de cambios.

—"Es una lástima —dice—. No se puede tomar con criterio de economía doméstica el intercambio cultural. Los garbanzos son una cosa, y los libros, otra".

Miguel Delibes fué periodista antes que escritor. Comenzó hace diez años en "El Norte de Castilla", segundo periódico más viejo de España. Cosa curiosa: empezó haciendo caricaturas. Hoy es subdirector. Su primera novela fué "La sombra del ciprés es alargada". La escribió a los 25 años. A los 26 le dieron por ella el Premio Nadal, la más importante recompensa para el género que en España existe. Sin falsa modestia afirma:

—"Creo que es lo más malo que escribí: la encuentro vacilante, como la segunda. Creo encontrarme en "Camino", la tercera. En ésta se volcó la mejor crítica. Como es natural... se vendió menos que la peor..."

El ensayista Antonio Hoyos, en una obra que enjuicia la producción de seis novelistas españoles contemporáneos, ha dicho de Delibes: "Es elogiable la independencia que adopta en relación con sus personajes. Su posición es objetiva en absoluto". Ha hecho observar, también, la predilección que siente por novelar la infancia y la gran parte que toman en sus libros la naturaleza y la muerte.

—¿Sus proyectos?

—"Ver este país interesantísimo por los cuatro costados y llevarme lo más posible, cuando, a finales del mes que viene, tenga que marcharme", concluye al despedirse, luego de su visita a EL MERCURIO, el autor de "Mi idolatrado hijo Sisi", "La Partida", "Diario de un cazador", etc.

3 Valparaíso, "El Mercurio"
24-abril 55

5

Día a Día



Miguel Delibes ha venido a conocernos. Quiere recorrer Chile in extenso, como forma de corresponder a la beca que el Círculo de Periodistas de Santiago le ha otorgado. Anda con los ojos abiertos, tratando de captar cada escena y con la pregunta lista en los labios. En un par de semanas ha aprendido de nuestra tierra y sus gentes más que muchos que vivieron aquí toda la vida. Lo va grabando en esa maravillosa cinta magnética de la mente. De ahí saldrá convertido en ágiles crónicas periodísticas o profundos trazos novelísticos. Con sus 34 años, Delibes exhibe un record impresionante: escritor laureado y reconocido como uno de los más promisorios de España, tiene a su haber el Premio Nadal de novela, y la crítica unánimemente ha considerado como obra maestra su novela "Camino". En sólo diez años de periodismo ya es Subdirector del diario en que inició su carrera, "El Norte de Castilla". Catedrático en Derecho Mercantil es otra de sus ocupaciones activas.

Ha venido a vernos y a conocernos. Trae la voz de la nueva literatura española, de un grupo que sabe hundir su observación en las tintas de la vida y que escribe sobre la experiencia propia, sobre el dolor humano, sobre el espíritu, la gloria y la derrota, esencia y existencia del género humano. Habló con calor de su grupo, de la novelística actual de la Madre Patria. Y lució, por sobre todo, desapasionamiento, a la par que generosidad. No hubo en sus palabras esa expresión celosa, esa rivalidad que suele caracterizar a los artistas, sino reconocimiento de lo que cada uno de sus compañeros vale, lo cual hace que se le aquilate mejor.

Delibes ha traído su cariño por la tierra americana. Y nos ha hecho recordar, en su fervor, esa devoción nunca extinguida que su tierra en nosotros despierta, confirmando el verdadero valor que tiene para los hombres de Hispanoamérica y los del Viejo Mundo el intercambio cultural, ese sueño renovado de aquel de las carabelas, representado en la labor de los Institutos de Cultura.

Santiago de Chile⁴

MD 29 abril 55

El

Promisorio es el Panorama Actual De Novela Ibérica

El periodista, pedagogo y novelista hispano, señor Miguel Delibes, quien visita el país por invitación del Círculo de Periodistas de Santiago, ofreció, en el Círculo Español, una conferencia en torno a la novela ibérica contemporánea. Concurrieron el Embajador de España Doussinague, presidente del Círculo de Periodistas, catedráticos y miembros de la colectividad residente.

Presentó al conferenciante el señor J. Emilio Pacull, refiriéndose a su multifásica labor como subdirector del diario "El Norte de Castilla", que se edita en Valladolid; de escritor fecundo y dinámico, y de profesor. Manifestó, asimismo, que el intercambio de periodistas y hombres de letras, entre España y Chile, se desarrolla en forma por demás satisfactoria y que ofrece para el futuro, perspectivas gratas, ya que permitirá una mayor y más estrecha compenetración cultural.

En seguida el señor Delibes dió comienzo a su disertación, la cual abarcó el período 1939-1955, o sea, desde el término de la guerra civil hasta nuestros días.

Mirada en conjunto —dijo— la generación presente es promisoria, pues hay en sus filas muchos y buenos narradores, quienes llevan una especie de sello común, cual es la gravedad del tono y del tema, tendencia ésta que posiblemente sólo sea pasajera. No obstante, —subrayó— esta reciedumbre, que también se ha comunicado a otras manifestaciones literarias, como el teatro y la poesía, y este poderoso pulso narrativo, constituyen en sí una promesa, pues son expresión fidelísima del dinamismo propio de la época. En otras palabras —añadió— la novela hispana se empeña hoy en captar vivencias reales con un siempre renovado sentido de la síntesis, en contraste con la oratoria excesiva y un poco vana de un pasado reciente. En suma —declaró el señor Delibes— la novela abre nuevos senderos hacia las mejores tradiciones. La edad del oro y la época del 98, aunque tropieza también con ciertas dificultades materiales.

TRASCENDENTAL MOMENTO LITERARIO EN ESPAÑA

Los escritores jóvenes forman nueva corriente

Prima una abierta predilección por los temas sombríos y narrativos

Declaraciones del periodista y escritor español señor Miguel Delibes

Recientemente llegó a la capital el señor Miguel Delibes Stien —subdirector del centenario diario "El Norte de Castilla", de Valladolid—, y uno de los más positivos valores de la generación de escritores españoles de postguerra (Guerra Civil de España), quien visita nuestro país invitado por el Círculo de Periodistas de Santiago, en uso de la beca "Nadal", que otorga un grupo de a la revista "Destino".

El señor Delibes, que es Licenciado en Derecho, y ocupa una cátedra de Historia en la Escuela de Comercio de Valladolid, concedió anoche una entrevista a un representante de nuestro diario, con el objeto de dar a conocer algunas de las actividades que desarrollará en Chile, y, al mismo tiempo, informar sobre sus labores literarias y periodísticas.

En primer término, expresó que sus obras principales son "Aún es de día" (1949), "El camino" (1950), "Mi idolatrado hijo Sisi" (1953), "La partida", y "Los Ralles" (1954) y, últimamente, "Diario de un cazador", que relata los más interesantes aspectos de la caza en España, con las esperanzas y decepciones de los cultores de ese deporte. La primera de las obras de este joven escritor, "La sombra del ciprés, alargada", tuvo un rotundo éxito. De ella se hicieron tres ediciones, con un total de 20 mil ejemplares, que en España constituye un record.

El señor Delibes, al referirse al momento literario que vive España, expresa: "Se nota en mi patria una gran preocupación literaria entre 50 y 70 escritores de menos de 40 años, muchos de los cuales han dado obras de positivo interés, han constituido una nueva generación, que se ha movido alrededor del Premio "Nadal", que ha creado un ambiente de interés en el pueblo por la literatura, hecho que puede considerarse insólito en España. Este grupo de escritores puede llamarse la generación posterior a la guerra civil española y sus características a rasgos generales son: en el fondo una angustia que llega al pesimismo, y una abierta



El periodista y escritor español don Miguel Delibes, que nos dio a conocer diversos aspectos del movimiento literario español.

predilección por los temas sombríos y tristes. En lo que respecta al estilo, se advierte gran maestría narrativa, lenguaje directo, ceñido, al margen de la retórica. Al terminar el siglo XIX y principios del XX, en España primaba el lenguaje henchido (con excepción de Baroja), que actualmente ha dado paso al estilo sobrio".

A continuación, el señor Delibes analiza el interés del pueblo español por la literatura. Sobre el particular dice que en la Madre Patria han "surgido como hongos" cantidades desmesuradas de premios literarios, muy bien dotados, que parecen anunciar una era en la que el escritor español se convertirá en potentado, saliéndose de la natural condición de "literato con estrechez económica". Al referirse a su estilo, el señor Delibes manifiesta que dentro de las peculiaridades temperamentales, cada una de sus obras requiere una resolución específica. En la construcción existe abundancia de diálogos y se adoptan actitudes diversas, según las características del problema planteado.

ACTIVIDADES

PERIODÍSTICAS

El señor Delibes, pese a ser aún demasiado joven, es subdirector del diario "El Norte de Castilla", de Valladolid, periódico centenario y el segundo en antigüedad en la Península (el decano de los diarios españoles es "El Diario de Barcelona"). "El Norte de Castilla" tiene gran tradición agrícola, y a él han estado vinculadas connotadas figuras de la política, las letras y el periodismo de España (Antonio Rollo, Francisco de Cosío y Santiago Alba, entre otros).

El señor Delibes durante su estada en Santiago tomará contacto con los centros literarios y artísticos chilenos, efectuará algunas entrevistas de actualidad, y conocerá diversos aspectos de nuestro folklore, y de las actividades industriales y comerciales. Después de permanecer 2 meses en nuestra patria, viajará a Buenos Aires, desde donde continuará su viaje a España.

JUEVES, 12 DE MAYO DE 1955
CONCEPCION, (CHILE)
AÑO XXXII — N.º 11.230

MD

6
LA

“El periodismo tiende a sintetizar la noticia pues el hombre tiene cada día menos tiempo para leer los diarios”

Declaraciones del periodista español Miguel Delibes Satién

Sistema de divisas trata igual a los libros y garbanzos

Desde ayer se encuentra en Concepción el novelista y periodista español Miguel Delibes Satién (34 años, casado, 4 hijos, subdirector del diario “El Norte de Castilla” de Valladolid, licenciado en Derecho, Profesor Mercantil, Premio Nadal de novela en 1949), quien dictará hoy dos conferencias. Una, en la mañana, en la Escuela de Educación, y otra en la tarde, en el Salón de Honor de la Universidad.

Delibes está en Chile invitado especialmente por el Círculo de Periodistas de Santiago. Declaró que su estada en nuestro país “no tiene otro objeto que el de observar la vida chilena y su fascinante geografía”. Claro y rápido en sus juicios Delibes, bosqueja así un panorama general de lo que es Chile: “Es el pueblo más cordial y hospitalario del mundo. Lo puedo decir yo y mi hígado, que conocemos bastante y hemos viajado por muchos países de Europa. Existe además una enorme similitud entre el chileno y el español. Tienen un sentimiento recíproco de confraternidad, que desgraciadamente no ha sido aprovechado debidamente. Pienso que la comunidad de lenguas no sólo debe servir para hacer frases, escribir artículos o manifestarlo en círculos estrechos. Debe existir por otra parte una fórmula más ductil, más flexible, en lo que se refiere al intercambio cultural. Los libros se confunden con los garbanzos y eso está mal, pues debería buscarse la fórmula necesaria para que ellos escapen del problema de las divisas”.

Más adelante y hablando sobre su impresión respecto al periodismo chileno, Delibes confiesa que “aún es posible en Chile encontrar ese afán del periodista por buscar la noticia. Aquí he encontrado reporteros verdaderamente extraordinarios y que escriben en un castellano espléndido. He leído, por ejemplo, artículos de fondo que sin buscar por supuesto un lucimiento literario, son maravillosos”. Sin embargo Miguel Delibes se queja de esa “falta de noticias de España en Sudamérica y viceversa. Creo imprescindible crear una agencia noticiosa. Por ahora en España sabemos de Uds. cuando ocu-



Chispeante y ágil fue en sus juicios el periodista y escritor español Miguel Delibes Satién cuando un reportero de “La Patria” lo entrevistó ayer en la sede del Instituto Chileno de Cultura Hispánica. Ambos aparecen en este gráfico durante el curso de esta entrevista que el visitante extranjero, concedió a nuestro diario.

rre un accidente o cuando estalla algún movimiento revolucionario. Y creo que eso no basta para el espíritu de confraternidad que he podido apreciar a través de mi viaje”.

Al finalizar la entrevista, preguntamos a Delibes, cuál es la tendencia que sigue el periodismo hispano para tratar la noticia, si aquella es interpretativa o bien la meramente objetiva. “En España, nos dice, la noticia es esencialmente objetiva, pero sí existe el columnista, el que es apreciado y seguido. Por otra parte se nota sí, el deseo de sintetizar cuanto sea posible la información, sin descuidar por ello el mayor número de datos posibles sobre la noticia misma. En el fondo no es otra cosa que el deseo de servir en mejor forma posible al lector que cada día tiene menos tiempo para dedicarlo a la lectura de los diarios”.

Delibes dictará hoy, a las 11 horas, una charla en la Escuela de Educación, patrocinada por el Departamento de Castellano del plantel, a la que concurrirán los alumnos de la Escuela de Periodismo y en la cual hablará sobre la novela joven en España. En la conferencia de la tarde que patrocinan la Universidad y el Instituto Chileno de Cultura Hispánica de Concepción también se referirá a la novela española.

Cabe recordar que Miguel Delibes Satién, inició sus lides periodísticas como caricaturista en 1941, lo que aban-

donó luego para ser reportero e ingresar al campo literario con sus novelas en 1949. Desde esa época hasta nuestros días ha publicado las siguientes novelas: “La sombra del ciprés es alargada” (Premio Naval), “Aún es de día”, “El camino”, “Mi idolatrado hijo Sisi”, “El loco”, “La partida” y “Los railes”.

El periodista y novelista español seguirá viaje mañana a Temuco, y desde allí a Valdivia, Osorno, Puerto Varas y Puerto Montt, para regresar en seguida a Santiago y finalmente a España el 23 del presente mes.



U R.— Concepción, jueves 12 de mayo de

El periodista y escritor español Sr. Miguel Delibes visita la zona

A FIN DE MES REGRESA A ESPAÑA Y SE VA ADMIRADO DE ELEMENTOS GEOGRAFICO Y HUMANO DE NUESTRO PAIS



El periodista y escritor español, señor Miguel Delibes, formula declaraciones a "EL SUR".

Desde ayer se encuentra en nuestra ciudad el periodista y escritor español señor Miguel Delibes, actualmente subdirector del diario "El Norte de Castilla", el segundo más antiguo de España, quien llegó a Chile invitado por el Círculo de Periodistas de Santiago y en un intercambio de becas que mantiene esta institución con el Instituto de Cultura Hispánica de Madrid.

Don Miguel Delibes es, además, Licenciado en Derecho y profesor mercantil, catedrático de historia y profesor de Comercio en Valladolid, autor de varias obras didácticas, y, en cuanto a su actividad literaria, además de su labor diaria en el periodismo, ha publicado varias novelas.

Durante su breve paso por Concepción, el señor Delibes dictará una conferencia, invitado especialmente por el Departamento de Extensión Cultural de la Universidad en el Salón de Honor y auspiciada por el Instituto Chileno de Cultura Hispánica, y además hablará hoy, a las 11 horas, en el aula magna de la Escuela de Educación, en una charla programada por el Departamento de Castellano.

PUEBLO CORDIAL Y HOSPITALARIO

Entrevistado por "EL SUR" en la tarde de ayer, el señor Delibes nos expresó, en primer término, su satisfacción por haber tenido la oportunidad de llegar a Chile en misión de conocimiento y observación. "Aún cuando mi estada en Chile será relativamente corta —nos dijo— en este tiempo he podido apreciar fácilmente su elemento geográfico y humano, ambos dignos de destacarse. Chile tiene un elemento humano cordial y hospitalario, como se puede decir, no quedan otros en el mundo. Es fácil apreciar un abierto sentimiento de amistad hacia España y un deseo de conocernos mejor. Esta inquietud, agregó, debe encauzarse mejor y aprovecharse. Existe la necesidad, por ejemplo, de dar a la importación del libro español las facilidades necesarias en un sistema preferencial que lo distinga de la de cualquier otro artículo".

Al respecto, don Miguel Delibes nos expresó que durante su permanencia en nuestro país, ha

tenido oportunidad de escribir varias crónicas a periódicos y revistas de España, en las cuales ha dado a conocer sus impresiones sobre esta tierra.

UN PERIODISMO DISTINTO

En el curso de la charla con el periodista y escritor español, llegamos irremediamente a un tema común para él y el redactor. Manifestó estar admirado de la gran cantidad de diarios y revistas que existen en Chile, donde se advierte interés por la lectura en el pueblo, en general. Ha podido advertir, nos agregó, que entre los reporteros chilenos existe todavía el afán por buscar la noticia, lo que no se observa en España, ni incluso en Europa, varios de cuyos países he conocido, por cuanto allá las agencias noticiosas lo han invadido todo. Además, hizo notar, Uds. tienen y usan un castellano espléndido, que se advierte a simple vista en la redacción de cualquier artículo, que elude rebuscadas formas literarias.

"Tanto en España como en Chile y en América en general, cada día va tomando cuerpo la necesidad de una agencia de noticias que dé a conocer en América lo que pasa a diario en España y, a la vez, que en la península se sepa lo que ocurre en Chile. Por ahora, sólo leemos en la prensa española las grandes tragedias y Chile aparece, de vez en cuando, entre muchas noticias del cable, cuando es azotado por un terremoto..."

BREVE VISION DEL SUR

Don Miguel Delibes llegó a Concepción de paso hacia la región sureña. Nos dijo que no podía irse de Chile, impresionado como está de su variada geografía, sin conocer el sur, y hacia allá continuará viaje mañana, a Temuco, Valdivia, Osorno, Puerto Varas y Puerto Montt. Debe regresar a su patria en el curso del presente mes.

CONFERENCIAS

Como decíamos anteriormente, el periodista y escritor Miguel Delibes, dará una charla hoy, a las 11 horas, en la Escuela de Educación, y a las 18.45 horas en el Salón de Honor de la Universidad. El tema de sus disertaciones será sobre "La joven novela española".

CRÓNICA DE ESPAÑA

UN PERIODISTA CAZADOR

El "Commodore" es un restaurante madrileño ubicado en plena Plaza República Argentina, en uno de los sectores residenciales de Madrid. Elegante, distinguido, infinitamente caro para un chileno; con dólar a más de 350 pesos es, en verdad, sitio prohibitivo para un becado del Instituto de Cultura Hispánica, pero muy apasionante y digno de conocerse, por su extraordinaria atención, su cocina internacional y sus reservas de vinos franceses y españoles más codiciados del mundo, que datan desde 1914 y 1890, respectivamente.

En este ambiente conocí a Miguel Delibes, a la hora de comer, el día en que dos periodistas chilenos fuimos invitados por las autoridades de Cultura Hispánica, para intimar con el colega, próximo a partir a Chile, invitado por el Círculo de Periodistas de Santiago.

Alto, desgarrado, de una sencillez impresionante, la estampa del periodista español no encajaba justamente en el marco de artesonados y felpas del "Commodore". Me expliqué esta inadaptación, cuando supe que durante la guerra civil española luchó contra los rojos como marinero voluntario a bordo del crucero "Canarias".

A través de la conversación tenida con él, pudimos percatarnos que sentía un extraordinario interés por Chile y mucho había leído sobre nuestro país. Ahora iba a tener la oportunidad de trasladar al terreno mismo sus inquietudes y captar la realidad chilena con la agudeza e inteligencia de un periodista hispánico de primera categoría y novelista, además, que ya obtuvo el máximo galardón en este género, el Premio Nadal, por su obra "La sombra del cirrés es alargada".

Miguel Delibes Setien tiene muchos proyectos para realizar durante su estada de dos meses en Chile, que presumo se harán cortos para llevarlos a cabo, aparte de una ansiedad enorme de compenetrarse de lo nuestro y regresar a España, con algo más que una visión objetiva de ese extremo de América.

Tiene 34 años, nació en Valladolid y actualmente es subdirector del diario de esa localidad, "El Norte de Castilla". El premio máximo de novela en España, lo obtuvo hace 7 años y todas sus obras posteriores han sido acogidas elogiosamente por la crítica.

Delibes no es un gran conversador. Los minutos que pasamos con él no fueron, a mi juicio, precisamente de charla. Habló poco, preguntó nombres, observó mucho y quiso saber

si en las librerías chilenas encontraría alguna de sus seis novelas publicadas en España, aparte de la que obtuvo el Premio Nadal. Ellas son: "Aún es de día" (1949), "El Camino" (1950), "Mi idolatrado hijo Sisi" (1953), "El Loco" (1953), "La partida" (1954) y "Los railes" (1954).

Hablando del Círculo de Periodistas de Santiago, se interesó vivamente por la obra realizada y ya conocía los nombres de Rodrigo Aburto Oróstegui, de Juan Emilio Pacull y de Juan Honorato.

A Delibes la caza lo apasiona y su mayor placer sería recorrer la campiña chilena con una escopeta española al brazo, disparándole a liebres, patos y perdices. Especialmente a estas últimas, que son las que más le atraen. Quiso saber si la perdiz chilena era tan grande y hermosa como la española y si entre sus colegas periodistas de Chile encontraría algunos aficionados a este deporte. Casi todos —le dije—, porque para nosotros las noticias casi siempre son verdices que saltan de donde menos se espera y tenemos que ser certeros para cazarlas y evitar que se nos vuelen.

Cuando José Luis Messia le contó que conocía el caso en Chile de un cazador que regresó de su excursión de un día, con 300 verdices y no precisamente del mercado, Delibes declaró que Chile será un Paraíso y que dos meses le parecían insuficientes para cazar todo lo que él quisiera.

Actualmente está anunciada una nueva obra de este periodista novelista, titulada "Diario de un cazador" y que, según me informé, mereció de su editor un conceptuoso agradecimiento, por estimar que el publicarla constituiría un prestigio para la casa editora, por la calidad de la novela.

Miguel Delibes es, además, Licenciado en Derecho y profesor Mercantil. Desde Junio de 1945, ocupa el cargo de catedrático de Historia, por oposición, en la Escuela Profesional de Comercio de Valladolid. Dentro de este otro aspecto de sus actividades, el periodista español ha publicado dos obras didácticas: "Síntesis de Historia Universal y de la Cultura" y "Síntesis de Historia de España".

Esta es a grandes rasgos la semblanza captada en breves minutos en el "Commodore", del colega que el Instituto de Cultura Hispánica envía a Chile, seleccionado en un concurso en el que participaron casi un centenar de oponentes, ansiosos de conocer nuestro país.

Arturo Christie M.



DICE MIGUEL DELIBES:

Advierto en la Prensa chilena un afán entusiasta por forjar una Patria grande

L. CERDA BARRIOS

Desde hace algunos días se encuentra en Santiago el periodista y escritor Miguel Delibes, Doctor en Derecho e Intendente Mercantil, catedrático de Derecho Mercantil de la Escuela de Comercio de Valladolid y Sub-Director del diario "El Norte de Castilla", el segundo más antiguo de España, cuyo centenario se celebró en diciembre de 1954. Su labor literaria lo señala como uno de los escritores promisorios de la península, habiendo obtenido en 1948 el Premio Nadal de Literatura, con su novela "La Sombra del Ciprés es Alargada". Además ha publicado, "Aún es Día", "El Camino", "Mi Idolatrado Hijo Sisi", "La Partida" y "Diario de un Cazador" y algunas novelas cortas, entre ellas, "Los Railes", "La Barbería" y "El Loco".

Su estada en la capital obedece a una beca otorgada por el Círculo de Periodistas, en intercambio con las del Instituto de Cultura Hispánica que concede a los periodistas chilenos.

Entrevistado por "LA TERCERA de La hora" sobre el periodismo en España, nos responde:

—A través de los Suplementos retrospectivos que ha publicado "El Norte de Castilla", con ocasión de su centenario, he podido darme cuenta de lo que ha cambiado el periodismo español durante un siglo. El periodismo del pasado necesitaba muchas líneas para exponer una idea; hoy el periodismo propende a la síntesis. Tal vez esto responda a las exigencias de la época, cuyas manifestaciones más notorias son la prisa y la velocidad.

Luego de algunas consideraciones, agrega: —Nuestros abuelos disponían de una vida reposada, de la que nosotros carecemos. Hoy el periodista, si quiere que se le escuche, ha de decir mucho en poco espacio. Ya el gran Ramón Gómez de la Serna, convencido del valor del tiempo de los lectores, inició hace años esta corriente que, en general, domina hoy en la literatura periodística española. Los trabajos de prensa suelen ser breves, concisos, en ocasiones, homeopáticos. Son ideas precisas, desprovistas de hojarasca literaria. Por no citar más que unos nombres, le daré los de García Escudero, Camba, el gran maestro recién fallecido Eugenio d'Ors, sin olvidar los artículos anónimos de la revista católica "El ciervo". Bastan estos nombres para comprobar el poder de síntesis del periodismo español de hoy, sin olvidar la gran corrección literaria que se observa hasta en los periódicos provincianos de poco poder económico y menos circulación.

Al preguntarle su impresión sobre nuestra prensa, nos responde:

—Me ha sorprendido enormemente su combatividad y el idealismo que trasciende, incluso, su tipografía. Advierto en la prensa chilena un afán entusiasta por comunicar a su pueblo sus anhelos de hacer una patria grande, y otra nota que honra al periodismo de este país, es su perseverancia en la búsqueda de la noticia.

Desgraciadamente, en el moderno periodismo europeo, las agencias noticiosas, informativas, están concluyendo esta noble misión, motor del estímulo y de una bien entendida competencia profesional. Me ha satisfecho también la gran altura literaria, no sólo de los artículos firmados, sino también de los fondos editoriales; la corrección con que aquí se escribe el castellano, suavizado por unos chilenismos, que dan al idioma mayor fluidez y fuerza expresiva. No tiene nada que envidiar del que se habla y escribe en mi tierra.

Después de un paréntesis de esta charla, el señor Delibes contesta a nuestra pregunta sobre El Premio Nadal:

—Fue instituido en 1944 por un grupo de escritores de la revista barcelonesa "Destino". El Premio, en 1944, era de 5.000 pesetas. Hoy su importe es de setenta y cinco mil pesetas. La razón del Premio Nadal fue rendir homenaje a la memoria del escritor catalán Eugenio Nadal, prematuramente fallecido. En sus comienzos, el Nadal se fallaba en un salón del Restaurante Suizo, de las ramblas, y asistían al acto unas docenas de personas. Posteriormente, en vista del aumento de la asistencia de público, el jurado se trasladó al Glaciar. Al año siguiente, tampoco bastó este local y la sede del Premio se fijó en el Hotel Oriente, en cuyos salones se ha discernido hasta el día. Este año tuve la satisfacción de asistir al fallo, y el espectáculo me dejó perplejo. Hasta entonces sólo creí que mi país pudiera vibrar multitudinariamente a impulso de un partido de fútbol o una corrida de toros. Ahora he visto con mis propios ojos que un fallo literario de un Premio, cada día más acreditado por su imparcialidad e independencia, puede congregar a tres o cuatro mil personas.

El Jurado cambia impresiones en un salón independiente y va transmitiendo por medio de altavoces a los salones los resultados de las deliberaciones previas. La eliminación sucesiva de nombres va creando un ambiente creciente de expectación. El fallo se acoge con grandes aplausos. Los redactores de prensa, los fotógrafos, las cámaras de noticiarios y los micrófonos de las emisoras de radio actúan de manera incesante.

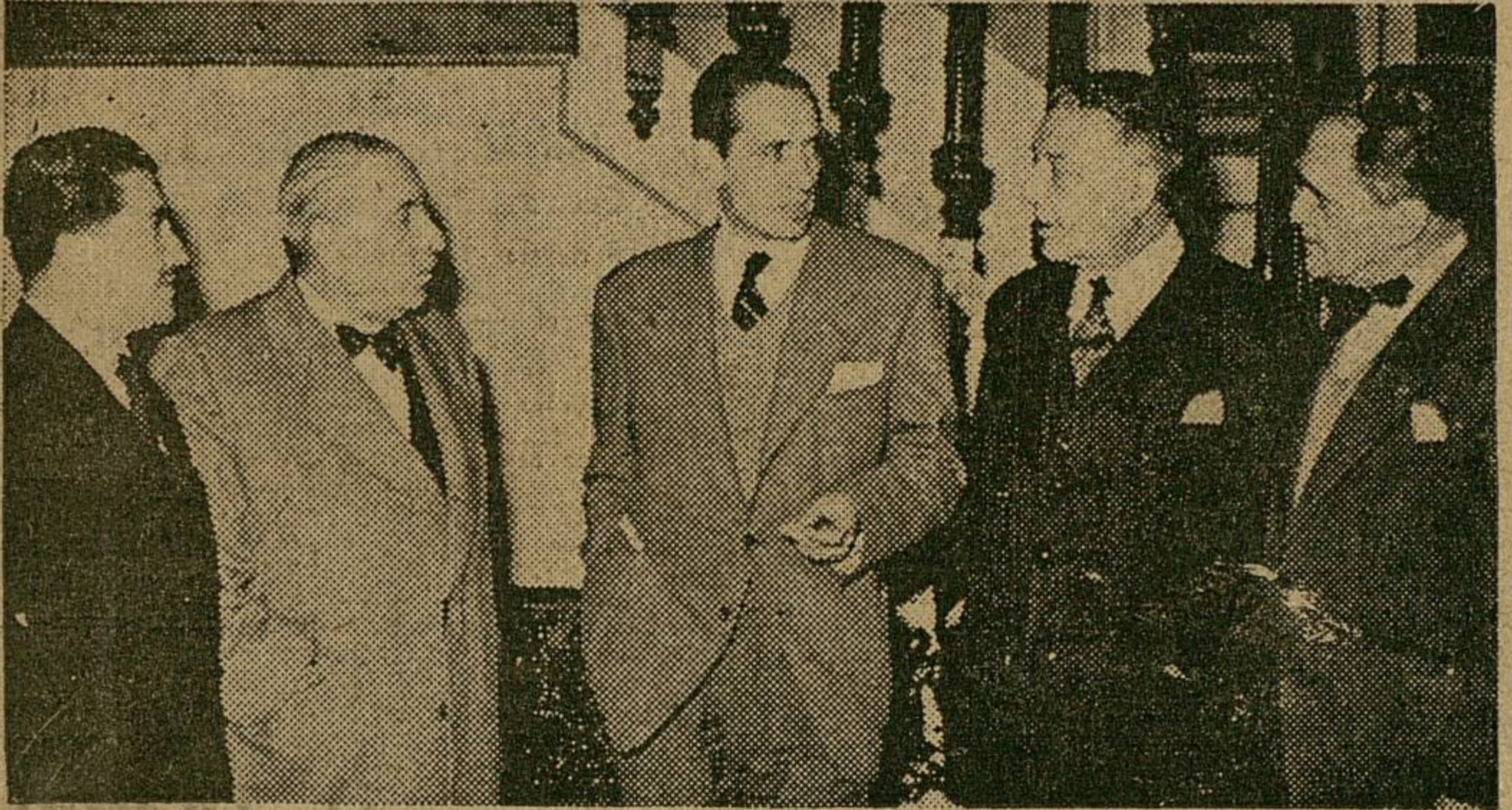
Después de dar una lista de los nombres premiados, agrega: —Es curioso cómo entre estos nombres habla ya figuras consagradas antes de la obtención del Premio, como Arbó y otras, como Luisa Forrellad, no sólo desconocidos, sino que en este caso concreto se trataba de una modesta tejedora del pueblo de Sabadell.

Y termina el autor de "La Sombra del Ciprés es Alargada": —El fallo del Premio Nadal es el cinco de enero, es decir, se da el día de la Noche de Reyes.

MIGUEL DELIBES, EN NUESTRO DIARIO

MDI

¿Tu ves que entendieron bien esta lente?



Ayer tuvimos el agrado de recibir en esta casa la visita del destacado periodista y uno de los más puros valores de la literatura española, don Miguel Delibes Stien, a quien acompañaba Marcos Correa, secretario del Círculo de Periodistas de Santiago, institución que lo invitó al país en uso de la beca "Nadal".

El señor Delibes fué recibido por altos jefes de nuestro diario, con quienes departió cordialmente por algunos instantes.

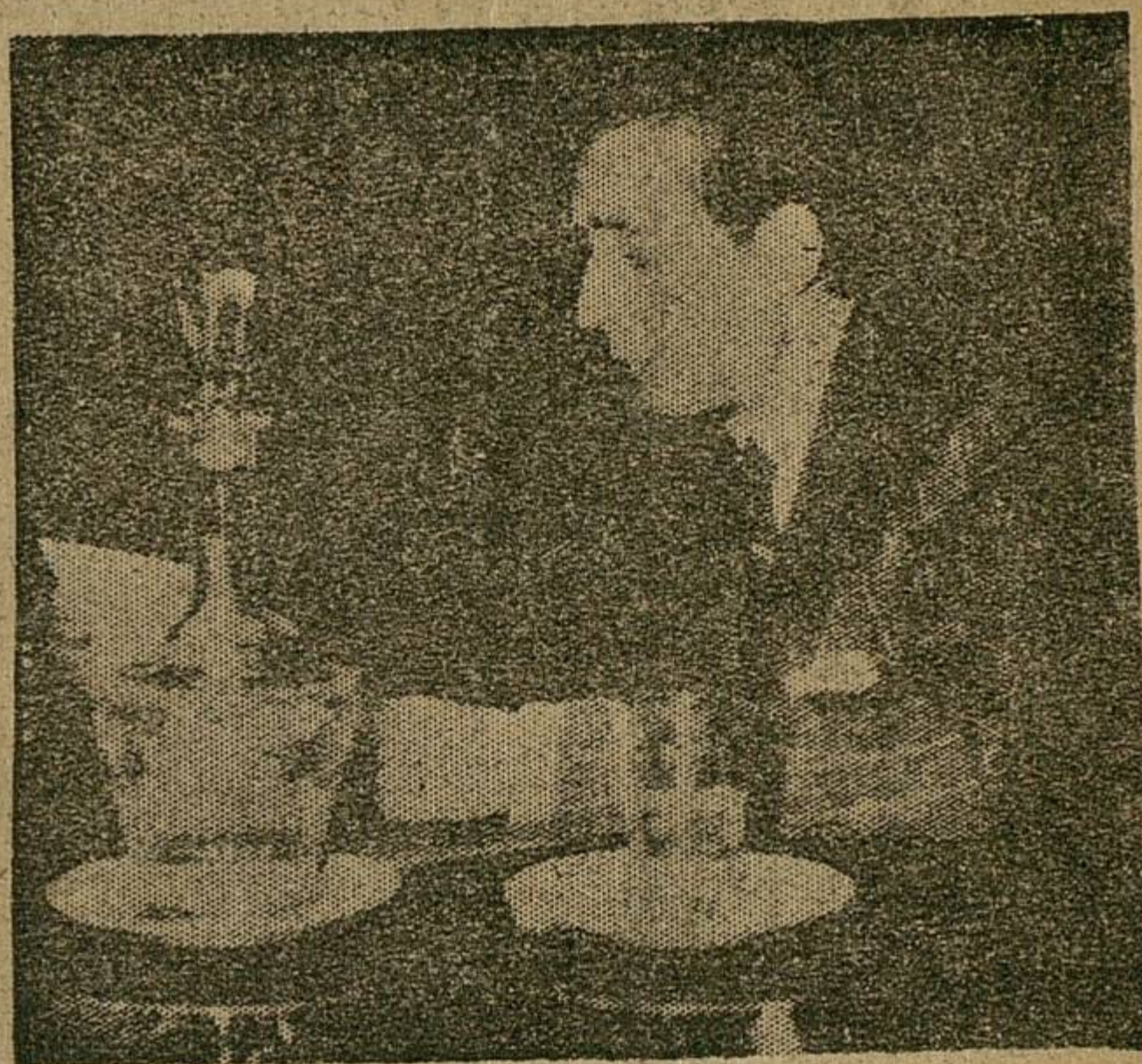
En la fotografía aparecen, de izquierda a de recha: don Marcos Correa, secretario del Círculo de Periodistas; nuestro Director don Luis A. Silva Silva; el señor Delibes Stein; el Subdirector don Rodrigo Aburto O. y don Jorge Délano (Coke), el celebrado caricaturista de "El Diario Ilustrado".

MIGUEL DELIBES

11

MIGUEL DELIBES DISERTO BRILLANTEMENTE ACERCA DE NUEVA NOVELA HISPANA

DOS CHARLAS DICTO PERIODISTA ESPAÑOL



MIGUEL DELIBES SATIEN.— Desarrolla con palabras amenas el tema de la novela hispana de estos días en su charla en el Salón de Honor de la Universidad.

Dos conferencias dictó ayer en nuestra ciudad el joven escritor y periodista español Miguel Delibes Satién. En ambas charlas el conferenciante tuvo bastante concurrencia.

En la mañana, alrededor de las 11 horas, se efectuó la primera charla en la Escuela de Educación, oportunidad en que se refirió a "la joven novela española". Asistieron en esta ocasión, más de 350 estudiantes, tanto de la Escuela de Educación, como del Curso de Periodismo y delegaciones de los sextos años de Letras de los establecimientos secundarios de la ciudad. Delibes, habló durante los 45 minutos que aproximadamente duró la disertación, sobre ese nuevo impulso que recibió la novelística hispana luego de la guerra civil, destacando de entre varios nombres, la personalidad de José Camilo Cela, uno de los iniciadores dentro del nuevo movimiento en la novela de España. Destacó asimismo Miguel Delibes, la influencia importantísima que ha tenido el Premio Nadal en el descubrimiento de nuevos valores que han aportado una inquietud diversa en el campo de la novelística española. El Premio Nadal, sin ser ahora, el estímulo mejor recompensado en la parte económica, es el más prestigiado y el de mayor valor honorífico que se discierne en la península.

Posteriormente en la tarde, y auspiciado por la Universidad y por el Instituto Chileno de Cultura Hispánica. Miguel Delibes dictó su segunda conferencia en el Salón de Honor de la Universidad, en la que amplió el campo de la novelística española, esquematizado en su charla de la mañana. Valioso fue en suma el aporte en este sentido del periodista que nos visita, por cuanto en nuestro país, estamos poco informados de los últimos acontecimientos literarios de España.

Miguel Delibes, seguirá hoy viaje al sur del país, para regresar próximamente a Santiago y partir a España aproximadamente el 23 del presente mes.



(Se publicó, esto y la cita
en 1ª plana)

FUNDACION MIGUEL DELIBES



por PILAR NARVION

Del ciclo sobre la novela española contemporánea

Miguel Delibes pasa lista ¿está usted, amigo novelista, en ella?—¿Es la crítica literaria la que está en crisis?—Un volumen de 50 pesetas produce cinco a su autor.—Cervantes y Galdós no fueron primos hermanos

Los amables lectores que siguen mi sección, con esa deportiva paciencia de los seguidores de la Vuelta Ciclista a España, saben cómo el lunes fui al Ateneo, toda curiosa, para enterarme de cómo habían matado entre todos a la novela contemporánea española, y cómo tuve que volverme vacía de noticias sobre tan espantoso crimen, porque el señor Cela—un poco especialista en narraciones fuertes—estaba sometiéndome sus propias carnes al bisturí y no podía dedicar su atención a las muertas carnes de la susodicha novela.

Con Miguel Delibes tuvimos más suerte. El autor de "La sombra del ciprés es alargada" goza de perfecta salud en cuanto a él, y opina que, en cuanto a la novela española contemporánea, su salud no ofrece motivos de grave preocupación.

Decía Miguel Delibes—y quien opine lo contrario debe levantar la voz para ver si entre todos nos ponen el asunto claro a los simples mirones—, decía él, digo y repito, que desde su más tierna infancia está oyendo hablar de esta crisis, y de la otra, y de la de más allá, y, por ceñirse a un tema castizo, explica cómo los críticos taurinos de hoy aseguran que la fiesta "está en crisis". Para torero, Manolete; en tiempos de Manolete "estaba en crisis". Para torero, Joselito, o en tiempos de Joselito "estuvo en crisis", porque para torero Mazantini.

—No hay un Cervantes, no hay un Galdós.

Y comenta Delibes:

—Como si Cervantes y Galdós fuesen primos hermanos. El hombre siente inclinación a tomar su vida como tiempo decisivo—y añade—: Nadie es profeta en su tiempo.

Al hablar de la crisis, me dejó en el tintero una agudísima pregunta del conferenciante:

—¿No será la crítica literaria la que está en crisis?

Yo me repliego a mi cómoda posición de "mirona"; pero la pregunta ahí queda para que se juegue con ella en las tertulias literarias.

Naturalmente, no podía faltar la alusión a la vida literaria francesa. Al otro lado de los

Pirineos, un Goncourt hace a su autor millonario. En España, Cela debe dedicarse al periodismo; Ardu, a la diplomacia; Delibes, a la cátedra; Sebastián Juan Arbó, a la biografía; Pedro de Lorenzo, al periodismo, etcétera. La novela—y aquí los números dejan suspensa a la cronista, que pierde del susto su vocación novelística—produce al autor de un volumen de cincuenta pesetas, ¡cincuenta pesetas! Sea usted famoso para eso. Y... como además las tiradas suelen ser de unos cinco mil ejemplares en un país de treinta millones de habitantes...

Se pregunta luego Delibes:

—¿Es la indiferencia de público reflejo de una indiferencia de crítica? ¿O es la indiferencia de crítica reflejo de una indiferencia de público?

Desde luego, hay un hecho imposible de negar: mientras cualquier partido, hasta de Tercera División, tiene su noticia en la Prensa diaria, existen novelas, si no de Primera, al menos sí de Segunda División, que no han tenido eco ninguno en la crítica literaria de nuestras grandes revistas o periódicos.

Después de otras muy atinadas observaciones, Delibes—profesor, al fin y a la postre, pasa lista a los novelistas de hoy, analiza una por una cada firma y nos trae cierto optimismo al corazón. De los nombres que él cita, muchos y no uno, caerán en el olvido. Pero, como él dice:

—No es tan numerosa la generación del 98.

Como añadido yo, por mi cuenta: No son tantos los novelistas de la famosa generación de nuestros abuelos.

Y vamos ahora a la lista que él recitó después de cierta diplomática "preparación" sobre posibles omisiones involuntarias. En cada nombre puso su por qué lo nombraba. Lo que me hizo pensar que Miguel Delibes lee tanto como don Marcelino Menéndez y Pelayo. Copio la lista, en la que posiblemente yo misma haga alguna involuntaria omisión, porque una no es taquígrafa, y la copio porque creo que, una vez leída, sirve de examen de conciencia. Mientras cada uno de nosotros no conozca las obras de estos qu-

tores, y quizá de algunos más, creo que no podremos hablar con mediana autoridad de la famosa "crisis" de la novela española contemporánea. Algunos de los nombres están ya sobradamente sancionados y consagrados. Y vamos a ella: Cela, Zunzunegui, Laforet, Arbó, Pedro de Lorenzo, Gironella, Luis Romero, García Serrano, Suárez Carreño, Elena Quiroga, Reguera, Hdefonso Manolo Gil, Ana María Matute, Elena Soriano, Espinosa, Darío Fernández-Flórez, Agustí, Fulalia, Barreiro, Giménez Ardu, Álvaro de la Iglesia, Sánchez Mazas, Pombo Angulo, Mercedes Formica, José Antonio la Loma, Enrique Nacha, Octavio Aparicio, Tomás Salvador, Isisarren, Carlos de Santiago, Manolo Pílares, Marcial Suárez, Jiménez Sancha, Rosa Cajal, José Luis Samper, José María Jové, Eugenia Serrano, Foxá, Frago del Toro, Subirón y cuatro o cinco más que él nombró, pero que yo no fui capaz de alcanzar a tomar nota. Esto que añado es cierto, y es además graciosa saltila que dejo a Delibes para que ponga a mi riesgo algún "anónimo" firmado que pueda recibir. Los que yo reciba ya le aviso que los cargaré a su cuenta. ¡Las terribles omisiones!

Entre el público, casi todos los Nadal, y muchos más novelistas, de suerte que si ayer se incendia el salón de actos del Ateneo, tienen que suspenderse los concursos literarios por... falta de Jurados.

Después de la conferencia, en el pasillo, organizamos un "coloquio", cuyo chisporroteo irá llegando en sucesivas entregas a estas crónicas.

Todos los sábados,
 publica PUEBLO
 "Fin de semana"
 página para la mujer

2-3 63

El Museo Euzko



VIZCAYA

- 3 -

BILBAO POR DENTRO

Por DON DIEGO

El famoso periodista y novelista vallisoletano

Miguel Delibes pronunciará una conferencia en Deusto

MIGUEL Delibes, el famoso periodista y novelista vallisoletano, pronunciará el día 7 de marzo, por la mañana, en el Colegio Mayor de la Universidad de Deusto, una conferencia sobre "Nuevas tendencias de la novela". Delibes opina: "Hablaré sobre mi posición ante las nuevas manifestaciones en la técnica narrativa, el objetivismo, la objetividad, el anti-romana, etc....".

Delibes, colaborador de EL CORREO ESPAÑOL-EL PUEBLO VASCO, dirige "El Norte de Castilla", de Valladolid. Su última novela ha salido a la librería apenas hace seis meses. Se titula "Las ratas" Carlos Luis Alvarez ha escrito en "Blanco y Negro", a propósito de "Las ratas": "Delibes es uno de los escritores más importantes de este tiempo español. El rigor, la pulcritud, la lucidez, son rasgos en sus libros "Las ratas" es una novela que participa de estas virtudes". Por su parte, Víctor Alperi: "Acaso sea Miguel Delibes el más seguro novelista que tiene hoy día España. Su maestría de narrar está unida a un dominio del lenguaje verdaderamente asombroso y a un verdadero conocimiento de cada tema que trata por pequeño que sea".

Así, docenas de críticas de los primeros diarios y revistas, españolas y americanas, saludan la última novela de este autor español, ya famoso por sus otras creaciones: "Diario de un cazador", "El camino", etc., traducidas al alemán, al inglés, al italiano, al portugués...

Ahora acaba de lanzar "La caza de la perdiz roja" con un éxito fulminante en su sali-

da. Delibes, hombre que ama el campo, cuenta con su prosa inigualable sus andanzas cinegéticas tras la perdiz roja en el campo castellano.

Por la adaptación cinematográfica de "El camino" se interesa la actriz y directora Ana Mariscal.

Delibes, ilusionado con su próxima visita a Bilbao cree que "la novela está en un momento francamente prometedor. Hay quien dice que no salen genios, pero el genio en la novela rara vez se ha mostrado antes de los cuarenta años y, hoy por hoy, los más viejos de la generación de postguerra apenas rebasan esa edad. Demos tiempo al tiempo".

—¿Cómo empezaste a escribir?—le preguntamos.

--Empecé estimulado por el curso de Derecho Mercantil de don Joaquín Garrigues. Hasta entonces nunca había pensado en la literatura. Al ganar mi cátedra me encontré en esa situación característica del profesor del país, con mucho tiempo libre y poco dinero. Había que llenar el tiempo libre y ganar dinero, puesto que los hijos empezaban a apachugar. De esta manera tan prosaica nació la literatura.

Entonces obtuvo el Premio Nadal por "La sombra del ciprés es alargada", recientemente ofrecida a través de la TVE. Delibes cree que, no ganar el Premio Nadal, "no hubiera escrito más". "Voy a Deusto—dice—con la ilusión de hablar en una Universidad tan vinculada a Valladolid."

MIGUEL DELIBES, ESTUDIADO
EN INGLATERRA

14

Leo Hickey, autor del estudio titulado "Cinco horas con Miguel Delibes: el hombre y el novelista", que estos días ha puesto a la venta Editorial Prensa Española, ha pronunciado en el Departamento de estudios hispánicos de la Universidad inglesa de Leeds una conferencia con el título: "Enfoques de la realidad en las novelas de Miguel Delibes". El acto fue presenciado por los profesores O'Riordan, Henderson, Perestrello y Mateo, de la Universidad de Leeds; por profesores de español de colegios de la ciudad, y gran asistencia de alumnos y otros interesados por la obra del famoso escritor. La conferencia fue seguida de un coloquio animado e interesante sobre diversos aspectos de la novelística de Miguel Delibes.

Al día siguiente se celebró en el Colegio de Trinity and All Saints una cena en homenaje al conferenciante, profesor de literatura española en la Universidad de Salford. Asistieron a ella varios profesores de español, y fue seguida por otra conferencia de Leo Hickey que llevaba por título: "Cuatro temas fundamentales en la obra de Miguel Delibes".

21-11-68

PAGINA LITERARIA

Cada semana un escritor

Miguel Delibes

Dentro del ciclo "El autor enjuicia su obra", que viene celebrándose en el Ateneo de Madrid, le ha correspondido ahora el turno a una de nuestras primeras figuras literarias: Miguel Delibes.

La expectación que su conferencia despertó en los círculos literarios se puso de manifiesto por las personalidades de las letras que acudieron a escucharle.

Con la maestría y la seguridad de un escritor todavía joven, pero ya veterano en el oficio, Delibes se refirió al arte o a la técnica general empleada

geles de Castro, también vallisoletana, que es desde entonces para el novelista su compañera y una buena colaboradora. En el año 1947 nació su primer hijo. También el año 1947 es importante para el escritor en el aspecto literario. Se le concedió el premio Nadal, si bien éste, como es costumbre, se le otorgó el día 6 de enero de 1948. Se llama la novela premiada "La sombra del ciprés es alargada", con una magnífica primera parte, aunque el valor de la novela decae un tanto en la segunda, cuando el autor se aparta de lo vivido realmente y recurre a la fantasía. Pero un Jurado competente supo ver en él al gran novelista que más tarde se fué revelando en sus novelas posteriores, todas en línea ascendente. En 1949 publicó su segunda novela, "Aún es de día", que le confirmó como buen narrador. Sin embargo, el propio novelista confiesa no haber hallado su verdadera línea hasta la tercera novela, publicada en 1950, "El camino", pequeña historia de una pequeña aldea vista a través de los ojos de un niño; novela traducida inmediatamente al francés para Gallimard por Maurice Coindreau, el traductor de Hemingway, Faulkner y Dos Passos. En el año 1952, Delibes fué nombrado subdirector de "El Norte de Castilla", del que poco tiempo después sería nombrado director y en el que ha venido desde entonces realizando una labor crítica muy importante, de un modo particular en la sección "Las artes y las letras". En julio de 1953 apareció su gran novela "Mi idolatrado hijo Sisi", drama conmovedor del egoísmo humano y duro ataque contra el malsusianismo. Una novela fuerte, viril, sin concesiones. El autor empezó a ser conocido internacionalmente. Y estas obras y las que la siguieron fueron traducidas a diferentes idiomas.

Miguel Delibes vive sencillamente, con su mujer y sus hijos, su pequeño círculo de amigos, aficionados, como él, a la caza; deporte que le permite realizar frecuentes excursiones al campo, otro de sus amores. Por razón de su profesión viaja bastante, y produce de sus viajes por España y por el Extranjero, especialmente por América, son sus libros en los que recoge paisajes y tipos inolvidables.

Para orientación de nuestros lectores damos la relación de sus obras más conocidas:

- "La sombra del ciprés es alargada". Novela. Premio Eugenio Nadal. Editorial Destino, de Barcelona.
 - "Aún es de día". Novela. Editorial Destino, de Barcelona.
 - "El camino". Novela. Editorial Destino, de Barcelona.
 - "Mi idolatrado hijo Sisi". Novela. Editorial Destino, de Barcelona.
 - "Diario de un cazador". Novela. Editorial Destino, de Barcelona.
 - "Siestas con viento Sur". Novela. Editorial Destino, de Barcelona.
 - "Diario de un emigrante". Novela. Editorial Destino, de Barcelona.
 - "La hoja roja". Novela. Editorial Destino, de Barcelona.
 - "Por esos mundos". Viajes. Editorial Destino, de Barcelona.
 - "Las ratas". Novela. Editorial Destino, de Barcelona.
 - "La partida". Narraciones cortas.
 - "El onto". Novela corta. La Novela del Sábado. Editorial Cid, Madrid.
 - "Los raíles". Novela corta. La Novela del Sábado. Editorial Cid, Madrid.
- Ha publicado otras obras que no recordamos. Pronuncia conferencias. Colabora en la Prensa diaria y en varias revistas literarias españolas y extranjeras. Este es Miguel Delibes.

dos actualmente para novelar, con los que no está totalmente de acuerdo. "Antes, el novelista ignoraba lo que era poner un huevo, pero lo ponía--dijo--. Ahora sabe ponerlo, pero no lo pone." Significando con este símil que el novelista actual se olvida con frecuencia de hacer verdadera novela, porque está empachado de teoría y se olvida de algo tan elemental como es la práctica. El artista es un intelectual, pero a la novela moderna emplea a faltarle el sentimiento. El ideal sería un tipo de novela tan alejada del álgebra como del melodrama.

Cuando en una ocasión le preguntaron qué era para él una novela, contestó: "Lo que yo hago, pero bien hecho." Porque si él creyese que la novela se hacía o debía hacerse de otra manera sería tonto hacerla así. Supone que sus novelas podrán acaso no ser perfectas, pero sí son comprensibles. Para él, una novela no es completa si carece de estos tres elementos indispensables: un hombre, un paisaje, una pasión... Lo real, lo vivo, no puede ni debe sustituirse. Un bosque, por muy visto que esté, no puede sustituirse por un haz de postes de telégrafo.

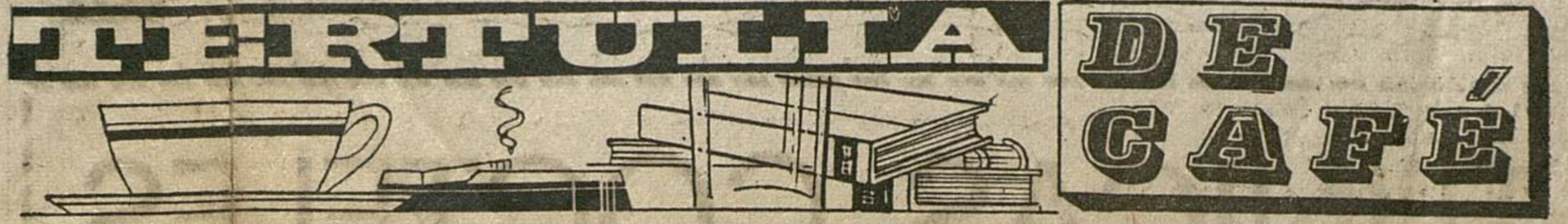
A través de toda su conferencia Miguel Delibes fué vertiendo sus opiniones sobre lo que debe ser una novela y lo que a su juicio considera defectos de la novela actual.

Por fin se refirió concretamente a su obra. Cuando un novelista cuenta en su haber docena y media de obras, no sólo puede, sino que debe echar una ojeada atrás, haciendo un examen literario sobre lo que ha escrito, para afianzarse en el trabajo positivo realizado y rectificar los defectos que pudiera encontrar en ellas.

Al hablar del tema en sus novelas reconoció las constantes que la crítica le viene señalando: la muerte, la infancia, la Naturaleza y el prójimo. La música es la misma en todas sus obras, en las que sólo varía el instrumento.

Hace constar, por último, que es y desea ser un escritor libre, "no comprometido" con ninguna bandera ni ideario político, porque entiende que ésta es la postura más honesta en el escritor.

Miguel Delibes, de ascendencia francesa por su abuelo paterno y pariente del famoso compositor Leo Delibes, nació en Valladolid el día 17 de octubre del año 1920. En esta ciudad estudió la carrera de Derecho y Comercio, hasta su grado de Intendencia Mercantil. En el año 1943 vino a Madrid y cursó estudios en la Escuela de Periodismo. Ya en posesión del carnet de Prensa se convirtió en uno de los redactores más inquietos de "El Norte de Castilla", de Valladolid, en cuya plantilla de Redacción había entrado como caricaturista. He aquí otra faceta interesante y poco conocida de la vida del escritor. En el año 1944 ganó por oposición la cátedra de Derecho mercantil en la Escuela de Comercio de Valladolid, simultaneando la profesión docente con la Prensa. En 1946 contrajo matrimonio con An-



Los hombres no están hoy muy satisfechos. Por el contrario, las chicas están encantadas, o lo parecen, por el resultado del premio de novela corta de Sésamo.

—Una mujer gana el premio y otra queda finalista... Para que luego digáis que las mujeres estamos mejor en casa...

—Bueno; es que ya está bien. Os lleváis todos los premios con la mayor tranquilidad del mundo.

—Con la mayor tranquilidad, no, hijo mío; con el mayor esfuerzo. No se trata de un concurso de belleza, sino literario, y si se premia a las mujeres será que las obras de las mujeres valen más que las vuestras...

—O que sabéis ganáros las simpatías de los jurados...

—Oye, tú, ¿qué quieres insinuar?... Muchas veces hemos discutido, ya que vosotros tal vez estaréis mejor dotados o tendréis el cerebro más desarro-

llado y vais delante de nosotras en las obras que precisan abstracción; pero en cuanto a la novela, ya lo veis: estamos demostrando que sabemos escribir, por lo menos, tan bien como los hombres que escriben bien. Porque los hay...

—¡Paz! ¡Paz!, señores... Dejaos de discutir cosas de las que estamos ya convencidos. Una obra es buena o mala independientemente del sexo, del ideario político, de la posición social del autor, etcétera. Y un premio se concede también según...

—Según la suerte.

—Bueno, pues según la suerte de cada uno, o la casualidad, o lo que sea... También estamos de acuerdo que en los premios juegan papel importante los imponderables que concurren en su concesión. Vamos a hablar de algo más importante. ¿Habéis leído la opinión de "L'Osservatore Romano" sobre...?

—Yo nunca leo "L'Osservatore Romano".

—¡Qué gracia! Ni yo, tampoco... El comentario viene en "A B C". Es una crítica de las novelas de Ian Fleming, a las que califica de "mezcla de violencia, sadismo, vulgaridad y pornografía". Según parece, los intelectuales toman en serio a este escritor y a su personaje James Bond y lo consideran "el símbolo de la época". Puesto que sea el símbolo de la época, pero yo estoy de acuerdo con "L'Osservatore Romano" en que esa clase de novelas debían prohibirse. Novelas y películas. No creo que contribuyan a la educación del público lector ni a tranquilizar los espíritus...

—En eso estamos de acuerdo, claro... Yo no conozco todavía a ese escritor ni a su James Bond, tan discutido. Pero todo lo que signifique desterrar la violencia, la pornografía y esos ingredientes con que se confeccionan algunas novelas y la mayor parte de las películas cuenta con mi voto... Chicos, vaya un mundo que estamos preparando para las generaciones que nos sigan.

—¿Tú crees que van a seguirnos muchas generaciones? Yo siento ya galopar a los cuatro jinetes del Apocalipsis...

—Oye, oye, no tanto... No nos pongamos trágicos, caramba... Un comentario es un comentario; pero tú, con tu habitual pesimismo, en seguida te disparas y, ¡halá!, a acabar con el mundo. Bueno; cambiemos de tema y vamos a felicitar colectivamente a Pilar Narvió por su premio de periodismo República del Ecuador, que acaba de conseguir. Bueno; si los caballeros no se ofenden porque lo haya conseguido una mujer...

LIBROS

"Razones para el lector". Ensayo. Por Enrique Badosa. Editorial Plaza & Janés. Barcelona. Encuadernado en tela. 20 por 13 cm. 243 páginas.

He aquí un libro que, pese a ir dirigido al lector de la Prensa diaria, o lo que es lo mismo, al público, corria el riesgo de no ser leído por ese público que suele entenderse como lector por el hombre de la calle--sino sólo por otros escritores a los que interesa el tema directamente--de no haber empleado el autor su habilidad, su maestría para despertar entre el gran público el interés por cuestiones que de ordinario sólo importan a una minoría. La sagacidad del periodista se une en la obra al talento del pensador, facilitando la comprensión del lector medio; a nuestro juicio, uno de los méritos de la obra.

Porque "Razones para el lector" recoge una serie de artículos de Enrique Badosa, publicados en la Prensa, que constituyen un ponderado estudio sobre el arte de escribir de hoy y de siempre, y ya sabemos que el ensayo suele interesar--cuando interesa--sólo a aquellas personas que por razones profesionales deben conocerlo. "Esos libros que hay que leer", dice el autor en uno de sus comentarios sobre un artículo de J. M. Valverde. Pero aun el mismo profesional, solicitado por su trabajo y por las obligaciones que la vida social le impone, no puede, con frecuencia, leer esos "cuatro mil libros" que a razón de cien al año (dos por semana) se le asignan como ración de lectura mínima, durante una vida intelectual calculada en cuarenta años. Entonces se impone una selección forzada y su atención se fija sólo en aquello que le interesa particularmente, dejando a un lado o pasando por encima obras muy estimables, que hubiera leído con placer si dispusiera de más tiempo para la lectura.

"Razones para el lector" está incluida entre las obras que se leen "en todo caso" y que después se meditan y hasta se releen, acaparando un tiempo que pudiera haberse destinado a la lectura de otras obras: tal es su interés.

Los profesionales de la pluma encontrarán en ella millares de ideas para meditar, para discutir, si no están de acuerdo; en fin, para contrastarlas con sus opiniones particulares y aprender en ellas algo que había escapado a su percepción. El lector no profesional recorrerá, guiado por el autor, el vasto campo de la creación literaria, a cuyo interior tan pocas veces se asoma, y cuyo conocimiento le permitirá juzgar personalmente y saborear, cuando hubiere lugar a ello, el valor de una obra.

Resulta difícil comentar ésta en el pequeño espacio de que disponemos, porque cada artículo--cada capítulo podríamos decir al considerarlos en el conjunto de la obra--merece ser tratado despaciosamente, y sería aventurado destacar, en razón de su interés, alguno de los cincuenta y seis de que consta, porque ese interés no sería el mismo para cada lector, naturalmente. Por otra parte, aunque a su tiempo fueron publicados sueltos, independientes unos de otros y cada uno completo, están unidos entre sí por el mismo tema y sólo conociendo la obra completa podrá comprenderse totalmente el pensamiento del escritor.

Sus razones para escribirlos nos las dice el mismo autor: "Tener conciencia de las cosas que pasan en literatura, lo que significa querer estar enterado--vitalmente enterado--de muchos de los más relevantes aspectos de nuestra época."

En resumen, "Razones para el lector" es un buen ensayo que no puede faltar en la biblioteca de ningún escritor ni del lector curioso.

NOTICIARIO

En El Poular (Madrid) se ha celebrado la II Reunión Nacional de Editores de Prensa Infantil. Los editores expusieron los problemas que plantea el perfeccionamiento y distribución de las publicaciones y se trató del próximo curso de diplomados en Prensa infantil, que se celebrará en Barcelona el próximo mes de octubre. Se estudió por último la posibilidad de exportación de revistas infantiles y juveniles de calidad a los países de habla hispánica.

La Editorial Cronos va a encargar al académico de la Historia don Gonzalo Menéndez Pidal la redacción de "La ruta del Cid", con destino a su colección de grandes rutas de ayer.

En las ediciones Richard Gándío, de Oviedo, ha aparecido en estos días una novela que se titula "Los niños numerados", y es su autor Juan Fariás.

En el Instituto Hispanoárabe de Cul-

tura se presentó al público el libro "Poemas amorosos árabes", de Nizar Kabbani, traducido y prologado por don Pedro Martínez Montávez. Nizar Kabbani es un diplomático sirio acreditado en Madrid. Nos ofrece en su libro el mundo árabe que hasta hace poco tiempo permanecía velado a la mirada de los occidentales. Alumnos de la Facultad de Filosofía y Letras leyeron algunos poemas del libro y el acto resultó muy interesante no sólo para los arabistas, sino para cuantos acudieron a escuchar los poemas de Nizar Kabbani.

José María Souvirón ha escrito un estudio titulado "Historia breve de la literatura francesa". Con documentación y crítica se ocupa de los principales autores, desde los días antiguos hasta el presente. El libro ha sido editado en Madrid por Credsá.

Ediciones Alfaguara tiene a punto de aparecer varios libros: dos novelas, una de Jorge Cela Trulock, con el título de "Trayecto cinco matadero", y otra de

Héctor Vázquez Azpiri, llamada "La arrancada". Publicará también en su colección de Biografías, "Larra, anatomía de un dandy", de Francisco Umbral, y "El cura Merino, el regicida", de Héctor Vázquez Azpiri.

La Editorial Selx y Barral acaba de lanzar al mercado la novela "Los enanos gigantes", de la escritora alemana Gisela Elsen, de veintiocho años. Esta obra ha obtenido el premio Formentor 1964.

Ediciones Plaza & Janés, de Barcelona, presenta en la Feria del Libro varias novedades. Entre otras, un libro de Luis de Castresana, "Inglaterra vista por los españoles", ensayo histórico, curioso compendio de crónicas hispanoinglesas, valorado con muchas y buenas ilustraciones. Y "La invasión", de José Antonio Mases, dentro de la colección Seleccionadas de Lengua Española, segunda obra de este autor publicada por la Editorial. La primera, "Los padrenuestros y el fusil", fué muy bien acogida por la crítica y por el público.



SIN PALABRAS

Miguel Delibes:

«Escribí siempre pisando la raya; el campo es la fuente»



ANTONIO ASTORGA

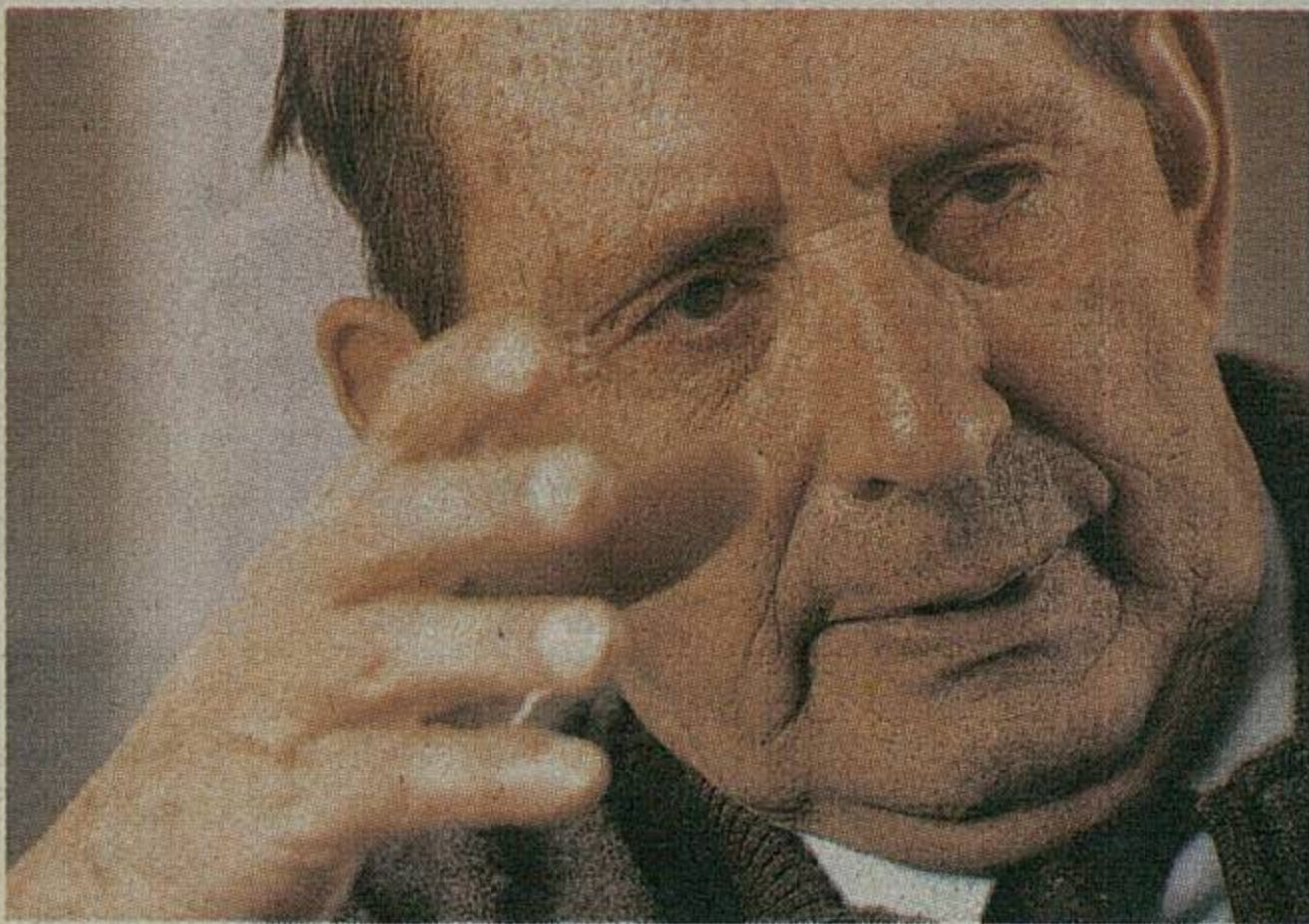
MIGUEL Delibes lleva más de ochenta años dando voz a los que no la tienen. Luchando contra las injusticias y tratando de aproximar unos seres (humanos y no humanos) a otros. Nada ni nadie han podido silenciarle. A la censura la toreó bien, «a no ser que intervinieran los capitostes y te mandaran para casa». En esta entrevista proponemos un brindis al maestro. Un brindis por el idioma ante este II Congreso de la Lengua que se celebra en Valladolid y que él clausurará con una videoconferencia. No puede faltar en esta charla la actualidad de nuestro tiempo, donde el riesgo, dice Delibes, es el fanatismo a todos los niveles y él duda que esto se pueda combatir mediante guerras subterráneas.

Miguel Delibes principió laborando como caricaturista y empleado de banca. Algún tiempo después decidió estudiar Derecho, más tarde Periodismo y posteriormente Comercio. Pero llevaba el verbo incardinado: «Es lo último que había pensado —confesaba a ABC—. Ensayé de todo antes de

«Yo nunca fui poeta por temor a no acertar con la palabra exacta, pero siempre he buscado la palabra más apropiada»

tán recogidos y se les procura dar una enseñanza. La Literatura es otra vida. Don Miguel ha leído mucho a Robbe Grillet, Michel Butor y otros. El *nouveau roman*. Los escuchó como profesores. Realmente, confiesa, tenían un talento didáctico y literario inusual, pero reconoce que esa novela era árida. Se trataba de un nuevo invento narrativo donde el hombre era un objeto más y en los libros no significaba nada. El *nouveau roman* participaba de la novela, la poesía y el ensayo, pero no era ninguna de las tres cosas. Tampoco hay ya jóvenes rusionianos. Con su prosa ha salvado la lengua viva pero mantiene Delibes que no escribirá su autobiografía porque «no hay cosas importantes en mi vida que la justifiquen». Sin embargo, la humani-

caer en la Literatura a la que he sido fiel hasta el fin». En las novelas, que sufrían una censura más suave, decía lo que no le dejaban decir en el periódico. Era la única salida contra la censura. Tras empaparse el Derecho Mercantil de Joaquín Garrigues escribió tres de sus muchas obras maestras: *La sombra del ciprés es alargada*, *Aún es de día* y *El camino*. Allí aprendió a considerar los adjetivos y a escribir con frases justas. La preocupación humana y social la sentía desde que tuvo uso de razón y con los años se fue desarrollando. Un sentido moral y cristiano preside su obra. Hoy día escasean los «santos inocentes»: «Se va implantando una nivelación social», sostiene. Delibes ha desvelado con inigualable maestría el tráfigo del Valladolid profundo, el tránsito de la Castilla profunda. Toda su obra, salvo *Diario de un emigrante*, se desarrolla ahí. Delibes ha escrito mucho. Además de las novelas, hay en su obra mucho deporte, mucha caza, mucho viaje... Le apasiona especialmente un libro raro que tituló *Mi vida al aire libre* y de él, extrae el retrato de su padre. Sus novelas son como un espejo en el camino donde Delibes se ve retratado con frecuencia, desde el Mochuelo al Sr. Cayo. Dice que los azarías que vindiquen la «¡Milana bonita!» es-



dad de sus personajes sigue doliéndonos a sus lectores porque ellos están vivos y en carne mortal.

La lengua definida

—¿Lengua española o lengua castellana? ¿Qué es lo correcto, don Miguel?

—A mí me parecen correctas las dos expresiones. En España tal vez convenga decir «castellana» para diferenciarla de otras lenguas peninsulares. En el extranjero «lengua española» es más definidora.

—Sostiene César Alonso de los

Ríos, don Miguel, que usted ha enarbolado la defensa de la libertad de pensamiento en la España de los años cincuenta. ¿Cómo ha construido, maestro, su lenguaje preciso, limpio, hermoso para los caseríos abandonados, para los niños arrancados de sus raíces; para los viejos con escasos sostenes afectivos; para los campesinos a quienes la contrariedad nunca podrá reducir a naturaleza?, parafraseando a don César.

—Procuré ser libre en la medida de lo posible. Escribí siempre pisando la raya, «avanzando un poquito», pero Castilla, aunque va dejando de ser lo que fue, necesita algo más que palabras.

—José Jiménez Lozano ha escrito: «Hay en Delibes una intención de levantar un “diálogo de la lengua” y así a la enunciación o nombre de algo, añade una explicación que introduce al nombre en sus relaciones reales para que nombre». ¿No cree que ha desaparecido ese «nombrar» cosas en la literatura de hoy?

—Yo creo que antes que en la literatura va desapareciendo en el campo de hoy. El campo es la fuente.

—Con su lenguaje y su escritura ha luchado a brazo partido por salvar

la naturaleza. Desgraciadamente, don Miguel, ¿pueden más los que se están comiendo el ozono?

—De momento, sí, vamos perdiendo. Pero si el pueblo más poderoso del mundo niega su colaboración a Kioto, a la conservación de la capa de ozono, ¿qué podemos esperar?

—Usted ha rescatado del olvido el riquísimo lenguaje rural, el deslumbrante lenguaje de sus maravillosas criaturas, desde Mochuelo a Azarías o el señor Cayo. Dio voz a los que no la poseían. Se comprometió y luchó contra la injusticia.

¿Ha merecido la pena, don Miguel?

—Siempre merece la pena luchar contra la injusticia.

—Francisco Umbral ha señalado que «el drama rural y la crónica urbana» son los dos grandes ramales de su narrativa. A su juicio, ¿una novela sigue siendo una historia encaminada a explotar las contradicciones que anidan en el corazón humano?

—Más o menos. No es fácil definir la novela en un par de líneas.

Los salvadores (?) de pueblos

—¿El lenguaje es la patria de todo escritor o el concepto patria está ya demasiado politizado, don Miguel?

—El concepto patria, que en origen fue muy hermoso, parece hoy enlazado al lenguaje altisonante y vacío de los salvadores (?) de los pueblos. Como el nombre de Dios no hay que pronunciar el de la Patria en vano.

—¿Ha logrado poner a salvo a sus personajes y a la naturaleza a través del habla, de la palabra bien dicha?

—No es tan sencillo. Uno trata de colaborar en defender la naturaleza, el habla popular y el nombre de las cosas pero nadie nos garantiza el éxito. Es un hermoso esfuerzo que a lo mejor resulta estéril.

Guardián de la palabra

—Luis Mateo Díez ha señalado que usted es uno de los más fieles guardianes de la palabra escrita. La novela, don Miguel, no va a desaparecer mientras cunda su ejemplo... ¿Cunde hogaño?

—Mateo Díez, además de un buen novelista, es un hombre generoso. En las letras no creo que cunda mi ejemplo pero sí en el hombre de la calle: la preocupación por la naturaleza se va extendiendo, es cada día más amplia.

—El habla espontánea, que a usted tanto la ha enamorado, don Miguel, ¿está atravesando una mala época? ¿Corren malos tiempos para la lírica popular? Viene esto a cuento porque recordaba Julián Marías que las gentes sencillas de



Gonzalo Cruz

sus libros aprendían a hablar de sus padres y de sus abuelos, de sus hermanos y primos, de sus vecinos, es decir el «román paladino».

—Eso parece. A la gente le gusta poner en circulación palabras tontas que no significan nada o significan algo muy distinto de lo que se quiere expresar. Es decir no hay un rebuscamiento pedante, con la intención de hablar mejor, sino un rebuscamiento que aspira a ser gracioso y no lo es.

—¿Cómo ha logrado que sus personajes hablen tan bien, sobria y justamente? ¿Cuál es su bálsamo de fierabrás?

—Escuchando.

Criaturas socarronas

—¿Y cómo ha extraído tan magistralmente la lengua real del pueblo? Ese lenguaje, ese habla que no está contaminado ni conoce de guerras de antepasados...

—Repito mi fórmula: escuchando.

—El habla de sus personajes tiene siglos de experiencia y notables dosis de inocencia. ¿Es, tal vez, éste uno de los requisitos insobornables e impredecibles de la creación intelectual, literaria y artística?

—Experiencia e inocencia. Está bien, pero no olvide usted la socarnería y la reticencia, tan utilizadas por los personajes rurales en los que yo me recreo.

—¿Se están acabando las viejas formas de Castilla la Vieja, el habla rural, el habla campesina, la sabiduría de las personas mayores, la

«La paz y la libertad son palabras. Sabias palabras, es cierto. Pero no olvidemos que sobre todas las demás palabras **debe prevalecer la Justicia**»

MD

figura del abuelo? ¿La sombra del habla popular será siempre alarugada?

—Todo cambia, incluso en el mundo rural que ha estado parado tantos siglos. Yo trillé en la era y actualmente he cazado codornices a la vera de una cosechadora. ¿Quién pensaba en la cosechadora cuando yo escribí *Las ratas*? Entonces disponer de un tractor era ya un pilar de iglesia. Hoy los agricultores de Castilla (hablo del pequeño agricultor) tienen dos: uno para las chapuzas (el viejo), el otro para las faenas más serias. Una cultura rural está desapareciendo. La sustitución del abuelo por el televisor marca las diferencias.

—¿El delicioso lenguaje de sus criaturas le ha servido para esquivar la censura?

—Entre otras cosas. Aunque parezca mentira *Cinco horas con Mario*, que es un constante e indirecto machaqueo contra el orden dictatorial, no sorprendió a nadie en el departamento censorio. Pasó entera. Y como esa novela, aunque en otra medida, pasaron otras o pasajes de otras.

—¿Cómo en pleno siglo XXI hay

aún desalmados que matan por una lengua, por una creencia, por una religión?

—El riesgo de nuestro tiempo es el fanatismo a todos los niveles. Y yo dudo mucho que esto se pueda combatir mediante guerras subterráneas.

—¿No cree que hay que alejar la lengua de los politizados patriotismos?

—El patriotismo, a Dios gracias, aunque aliado con el fanatismo, creo que está en baja. Hoy ningún jefe de un país civilizado apelaría al concepto Patria para exaltar el ánimo de su pueblo.

—Su obra, don Miguel, como señaló Su Majestad el Rey, ha sido una sabia combinación de estoicismo y afán de justicia.

—La frase de Su Majestad es expresiva. Y no exenta de verdad.

Víctimas de la historia

—¿Cómo se domina la palabra con armas de poeta?, según definición de su buen amigo y discípulo Umbral.

—Ésta es una de las grandes intuiciones de Umbral. Yo no fui nunca poeta por temor a no acertar con la palabra exacta, pero siempre he buscado la palabra más apropiada segura-

mente para aproximarme a la poesía.

—¿Dónde se emplea hoy mejor el idioma, el lenguaje, ¿en el periódico o en la literatura? Se dice que en la Prensa se está escribiendo la mejor literatura posible.

—Hay buenos escritores periodistas y buenos escritores de libros y hay malos escritores de periódicos y malos escritores de libros. No se puede generalizar. En concreto se escribe bastante mejor que hace un siglo y uno no puede concebir hoy que un poeta rípioso fuese coronado con una corona de oro por su obra genial.

—¿Los seres humanos seguimos siendo víctimas de la Historia?

—Siempre.

—¿No cree usted que falta comunicación, el habla popular, para que el mundo transite por los senderos de paz y libertad?

—Falta entendimiento entre los pueblos. Mientras no acerquemos el hombre pobre al hombre rico, el pueblo rico al pobre y consigamos que todos los pueblos del mundo vivan de su esfuerzo de una manera digna, no habremos hecho nada. La paz y la libertad son palabras. Sabias palabras, es cierto. Pero no olvidemos que sobre todas las demás palabras debe prevalecer la Justicia.

—Don Miguel, muchísimas gracias por hacernos más felices, más dignos y más libres con su literatura y con el lenguaje de sus criaturas.

—No creo que haya conseguido nada pero le agradezco su agradecimiento. ♦

El Gobierno talibán afirma estar listo para enfrentarse a los soldados de EE UU

Comandos estadounidenses y británicos están ya en territorio de Afganistán

Tanques israelíes ocupan Belén y arrebatan el control de la ciudad a la Autoridad Palestina

El Gobierno italiano advierte a los líderes musulmanes de Milán y Turín que se moderen

Los bombardeos empujan hacia Pakistán a una nueva oleada de refugiados afganos

La fase terrestre de la operación militar Libertad Duradera ha comenzado ya. El Pentágono confirmó ayer que soldados de élite estadounidenses y británicos, que probablemente llevan semanas en la zona de Afganistán ocupada por la Alianza del Norte, están ya en el sur del país. Su misión no es entrar en combate, sino recoger información, entrar en contacto con diferentes grupos y preparar la eventual llegada de un número mayor de tropas. El Departamento de Defensa prefirió no dar detalles "para no incrementar el riesgo que corren". Todo hace indicar que los comandos actúan cerca de la ciudad de Kandahar, en el sur de Afganistán, el principal objetivo de los ataques aéreos de las dos últimas semanas, junto a la capital, Kabul.

El Gobierno de los talibanes mantiene el desafío. Ayer, su embajador en Pakistán dijo que las milicias están preparadas "para hacer frente a los americanos en tierra". El embajador, que anunció un nuevo plan de paz que posteriormente negó, dijo también que la protección talibán de Osama Bin Laden, responsable de los atentados del 11 de septiembre en Washington y Nueva York, "es cuestión de fe". En los bombardeos de días pasados, según fuentes paquistaníes, murió uno de los lugartenientes de Bin Laden. **Páginas 2 a 18**



George W. Bush (a la izquierda) y el presidente chino, Jiang Zemin, en Shanghai. / ASSOCIATED PRESS

La Unión Europea pone en marcha un plan contra el terrorismo biológico

Las repercusiones de los atentados terroristas del pasado 11 de septiembre y el miedo desencadenado por los contagios de bacterias de ántrax maligno (carbunco) estuvieron ayer presentes en la cumbre extraordinaria que los jefes de Estado y de Gobierno de los Quince celebraron en la ciudad belga de Gante. La UE aprobó el desarrollo de un plan contra el bioterrorismo que prevé intercambio de información, reservas comunes de vacunas y medicamentos y organización de acciones combinadas para luchar contra la amenaza. Los dirigentes comunitarios analizaron las conse-

cuencias económicas de la crisis y expresaron su confianza en que el impacto negativo sea limitado y temporal. Al margen de la cumbre, los dirigentes de Francia, Alemania y el Reino Unido coordinaron su implicación militar en el seno de la coalición antiterrorista. **Páginas 12 y 13**

Pilar Giménez-Reyna detalló a la juez cómo medió su hermano a favor de Gescartera

La transcripción de la declaración ante la juez Teresa Palacios de Pilar Giménez-Reyna, presidenta de Gescartera, imputada y encarcelada por este escándalo financiero, confirma las anotaciones de su agenda particular en las que reveló la intermediación de su hermano Enrique, ex secretario de Estado de Hacienda, en la operación de salvamento de la agencia de valores.

Pilar Giménez-Reyna también implica en su declaración a Pilar Valiente, ex presidenta de la CNMV, en el trato preferente a Gescartera desde que se inició la investigación de la sociedad gestora de carteras en noviembre de 1998. **Página 25**

Cinco jóvenes alpinistas españoles mueren en su primera expedición al Himalaya

Tres alpinistas navarros y dos guipuzcoanos, de entre 22 y 27 años, fallecieron el pasado miércoles en el monte Pumori (Nepal) a causa de un alud. Son ya 35 los montañeros españoles muertos en la última década. **DEPORTES. Página 47**

FRAGA pide máxima movilización para ganar las elecciones gallegas y Zapatero acusa a Aznar de no hacer nada por la regeneración **ESPAÑA. Páginas 29 y 30**



MIGUEL DELIBES y Carlos Fuentes clausuran el II Congreso de la Lengua en Valladolid. **CULTURA. Página 34 a 37**

VALEO anuncia un plan de ajuste de 5.000 empleos que afectará a sus plantas en España **ECONOMÍA. Página 52**

Aznar propone al PSOE incluir al entorno etarra en la lista europea de terroristas

El Gobierno de José María Aznar llevará a la próxima reunión del Pacto Antiterrorista, en la que participa el PSOE, una propuesta para estudiar la inclusión de los grupos de apoyo de ETA, entre los que cita a editoriales, a la coalición Batasuna y a la asociación juvenil Haika, en la lista europea de organizaciones terroristas contra las que se podrá actuar mediante el

bloqueo de sus fondos. Los socialistas sostienen que existen múltiples inconvenientes jurídicos y políticos para adoptar esa medida.

Por otra parte, la policía detuvo ayer a tres colaboradores del núcleo central del llamado *complejo Donosti* y requisó seis kilos de dinamita y una bomba lapa en casa de otro supuesto etarra que huyó.

Páginas 23 y 24 / Editorial en la página 20



MONTECILLO

Proja
desde 1874

Sabes elegir.

Babelia

La realidad herida del escritor egipcio Naguib Mahfuz

"La mezcla de religión y política es explosiva", afirma el premio Nobel de literatura de 1988.

El Viajero

Escapadas para el puente

II CONGRESO DE LA LENGUA ESPAÑOLA

El II Congreso Internacional de la Lengua Española se cerró ayer con la mirada puesta en el futuro del español en un mundo globalizado e inevitablemente tecnológico. Las 22 academias asociadas acordaron la creación de un Observa-

torio del Neologismo que vigilará la invasión de términos procedentes de la ciencia, la economía o los deportes. En el acto de clausura, el escritor mexicano Carlos Fuentes trazó un amplio y cosmopolita recorrido por la diversidad de un idio-

ma de encuentros y reconocimientos. Por último, Miguel Delibes, en una declaración recogida en vídeo, definió como hombres de palabras, más que de letras, a aquellos que construyen historias de hombres, paisajes y pasiones.

El español sale al encuentro del mundo

MD

Carlos Fuentes defiende en la clausura una cultura heterogénea y propone una cumbre mundial sobre el desarrollo

MIGUEL MORA /

JOSÉ ANDRÉS ROJO, Valladolid

La riquísima diversidad del español, entendido como un idioma "de encuentros y reconocimientos", y sentido como "el lenguaje portador de cuanto hemos sido, somos y queremos ser quienes hablamos, soñamos y deseamos en español". Ése fue el eje de la brillante conferencia con que el escritor mexicano Carlos Fuentes cerró ayer la última sesión plenaria del II Congreso Internacional de la Lengua Española en Valladolid.

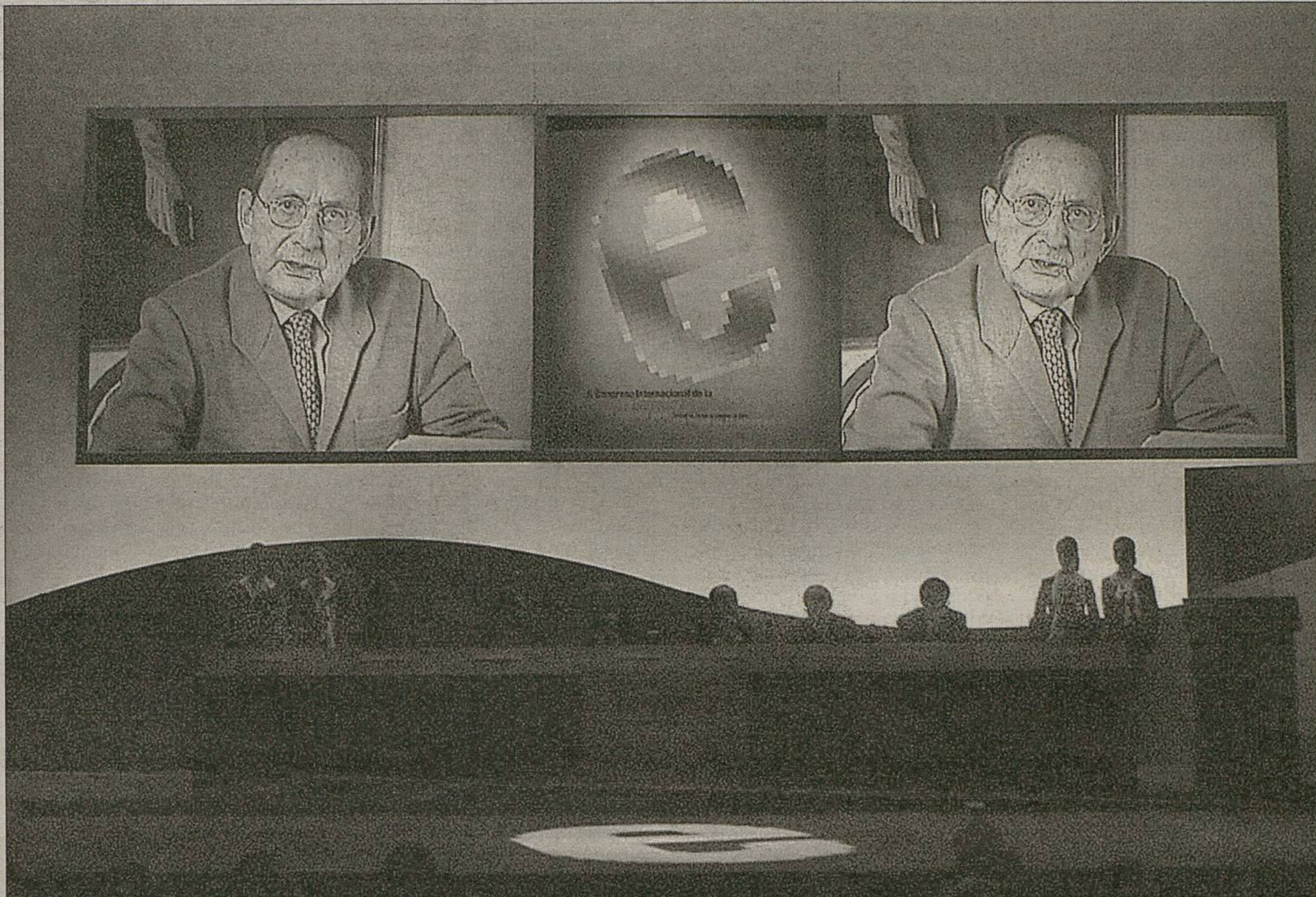
En la misma sesión de clausura se proyectó la intervención grabada del escritor Miguel Delibes. Además, las 22 instituciones agrupadas en la Asociación de Academias de la Lengua Española firmaron la *Declaración de Valladolid* y anunciaron la creación del Observatorio del Neologismo, en el que las 22 academias vigilarán la aparición de términos y su posible incorporación al Diccionario.

Carlos Fuentes afirmó que el español es "una lengua impura", y que "en su impureza reside su valor, su tradición, su renovación y su comunicabilidad". Su discurso fue un destello que iluminó este congreso técnico, prolijo y muchas veces confuso, del que es difícil extraer conclusiones, salvo una idea genérica: que Valladolid es la rampa de lanzamiento por la que el español va a salir al encuentro de un mundo globalizado y ya inevitablemente tecnológico.

Fuentes hizo un discurso vibrante, bello y, curiosamente, políglota. Comenzó hablando en chilango, el argot del D. F., diciendo frases como "No seas bato furriel, cuasimodo, la chingadera es que me chingué...". Continuó en latín, francés, inglés y castellano, y dignificó con su prosa y sus citas históricas, lingüísticas y literarias una cita que había quedado marcada estos días por la polémica del muy recurrente discurso en defensa del español pronunciado por Camilo José Cela desde Sevilla hasta Valladolid. El premio Nobel remitió ayer un comunicado a la agencia Efe en el que afirma que "jamás" se cansará "de insistir en lo obvio: la defensa de la lengua, de todas las lenguas, y en esta circunstancia, la del español". "Todo está ya dicho pero, como nadie atiende, hay que repetir todo cada mañana".

El escritor Carlos Fuentes se acordó de su feliz expresión "territorio de La Mancha" para referirse a una "mancha lingüística en expansión", a una lengua "de migración y mestizaje", "porque los que hablamos español no pertenecemos a una sola raza", dijo, "sino que somos, en el continente americano, descendientes de indígenas, negros, europeos, y todos los mestizajes de por medio; y en Europa, España es acaso el país más mestizo: celtibero, fenicio, griego, romano, godo, judío y árabe".

Ese carácter multirracial, mezclado, en continuo viaje, salido del encuentro entre dos o más mundos que se produjo tras el descubrimiento, sirvió a Fuentes para trazar la metáfora de la re-conquista



Un momento de la clausura del II Congreso Internacional de la Lengua Española en Valladolid, durante la intervención de Miguel Delibes. / ULY MARTÍN

Quizá lo más destacado de la última jornada del congreso fue que en el teatro Calderón, sede de las sesiones plenarias, sonaron, por fin —tras el aplazamiento de la apertura por falta de tiempo, y después de un primer intento fallido ayer a causa de un problema técnico—, las palabras de Miguel Delibes.

Desde su llaneza y su precisión habitual, Delibes (Valladolid, 1920) trató de quitar importancia a su indudable talla y de dársela al idioma y a la gente que lo crea en

del mundo, y para reclamar la necesaria toma de conciencia que todos los que hablamos español debemos realizar para luchar por el reconocimiento de una lengua compartida por 400 millones de personas.

Quizá por eso, Fuentes fue ambivalente respecto a las nuevas tecnologías, que han sido uno de los centros indiscutibles de la cita valediana. El autor de *La muerte de Artemio Cruz* saludó las nuevas vías de aprendizaje y comunicación que abre Internet, pero advirtió del peligro cierto de caer "en la uniformidad" si no se vigila suficientemente la calidad y diversidad del lenguaje en la Red.

Luego, exhortó al mundo hispanoamericano a no caer en "solipismos nacionales", y eligió la "diversidad política, religiosa, sexual,

las calles y en los pueblos. "He pasado más de seis décadas siguiendo el rastro de las palabras y expresiones ajenas, para encontrar las mías propias. Pero no me considero un hombre de letras en el más riguroso sentido", dijo. "Quiénes nos dedicamos a la narración, a construir historias de hombres, paisa-

Miguel Delibes se define como un hombre de palabras

jes y pasiones, respondemos mejor al título de hombres de palabras que al más convencional de hombres de letras".

Luego aseguró que, puesto que siempre ha dejado hablar a sus personajes en sus novelas, y debido a que tiene "la limitación" de ser "un escritor de oído, con la riel y el estilo de aquellos

a quienes previamente he escuchado", su escritura no ha aportado "mucho" al castellano, "aunque tampoco se me pedía más".

El autor de *El camino* contó que, al pergeñar aquella novela mítica, hizo un gran descubrimiento: "Se podía hacer literatura escribiendo sencillamente, de la misma

manera que se hablaba".

Así, ayer descubrió que toda su obra podría cobijarse, en rigor, bajo el título *Castilla habla* —el de una de sus obras—, aunque no olvidó afirmar que los personajes que hablan en las obras de los narradores "de otras tierras", de Hispanoamérica, "desde México a la Tierra del Fuego, son los protagonistas de este congreso". "Los que hacen el español y van ensanchando, paso a paso, esta hermosa lengua de Castilla".

étnica y social" como el vehículo que nos permitirá movernos en la "cultura heterogénea" global. Una herramienta que debe surgir, dijo, de "una poética compartida" que anime a "la liberación del yo" y "a hablarle al mundo entero".

En una conferencia de prensa posterior, Fuentes se explayó acerca de la guerra de Afganistán, dando un tono muy político a una cita que ha resultado, lógicamente, aséptica en ese sentido. El escritor pidió "un esfuerzo colectivo de civilización para alcanzar la paz", y un ejercicio de comprensión para poder empezar a decir que "estos bárbaros actos de fundamentalismo religioso son producto de un mundo muy injusto, el que ha montado el fundamentalismo capitalista, en el que la riqueza está muy mal distribuida: se gastan mi-

les de millones de dólares en banalidades y se abandona a 3.000 millones de personas a la pobreza y el hambre".

Fuentes hizo una propuesta concreta: que los presidentes democráticamente elegidos de Brasil, México, Argentina y Chile convoquen una cumbre mundial por el desarrollo que permita a los países ricos resolver los problemas de los países pobres y "poner fin a este largo y gravísimo —quizá el más grave de la historia— ciclo de violencia".

Opiniones y números

Los responsables de la organización del congreso, el director de la Real Academia Española, Víctor García de la Concha; Jon Juaristi, del Instituto Cervantes, y Antonio

Cid, secretario del congreso, coincidieron en señalar en la jornada de clausura la dificultad de distinguir a estas alturas el grano de la paja en las jornadas de Valladolid. Dado el número enorme de ponencias (300) y encuentros (más de 50), hay todo un farrago de opiniones y números para evaluar esta cita con el español, que se repetirá en Buenos Aires en 2003.

Intervinieron también en la clausura representantes de las diversas empresas patrocinadoras —Telefónica, Iberia y Caja Duero—; el alcalde de Valladolid, Francisco Javier León, y el presidente de la Junta de Castilla y León, Juan Vicente Herrera. Juaristi se despidió de todos hasta Buenos Aires, y las palabras grabadas de Delibes fueron las últimas que sonaron.

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES